



JUNIO DE 2022

**TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL:
INTRODUCCIÓN A LA ESPECIALIZACIÓN
LENGUA C**

ASIGNATURA TI0950

Silvia Gamero Pérez



DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ

Copyright © Silvia Gamero Pérez

DOI: http://dx.doi.org/10.6035/TI0950.TraduccionAlemanEspanol_4

Licencia Creative Commons: Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0). Texto completo disponible en <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Se concede permiso para compartir y adaptar este documento conforme a la licencia. Debe reconocer adecuadamente la autoría e indicar si se han realizado cambios. No puede utilizar el material para una finalidad comercial.

ÍNDICE

Introducción	9
Parte I	
Iniciación a la traducción científico-técnica alemán-español: textos divulgativos	
1. Fundamentos metodológicos: comprender para traducir	13
2. Aspectos profesionales	23
3. El lenguaje científico y técnico	31
4. Documentación y terminología	43
5. La traducción del género textual: manual de instrucciones	53
Parte II	
Iniciación a la traducción literaria alemán-español: literatura infantil y juvenil	
6. Aspectos profesionales	65
7. Álbum ilustrado: <i>Erdbeerinchen Erdbeerfee, Bilder-Trauma</i>	77
8. Cuento de hadas: <i>Die verwunschene Prinzessin</i>	85
9. Cuento infantil moderno: <i>Frerk, du Zwerg!</i>	91
10. Libro de divulgación juvenil: <i>Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg</i>	95
Bibliografía	99

INTRODUCCIÓN

El presente manual está concebido como instrumento práctico de trabajo para la asignatura de traducción alemán (lengua C) - español (lengua A) de cuarto curso, del grado en Traducción e Interpretación. El punto de partida es un nivel intermedio avanzado de alemán (mínimo nivel B2.1 según el MCERL —Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas— en comprensión lectora), un perfecto dominio del español, y tener asimilados los principios metodológicos básicos de trabajo para la traducción general alemán-español (asignatura de tercer curso).

Los contenidos de la primera parte de la asignatura están relacionados con la iniciación a la traducción científica y técnica, mientras que la segunda parte está dedicada a la iniciación a la traducción literaria. Cada unidad está integrada por diferentes textos y tareas prácticas por medio de los cuales se abordan las competencias requeridas en la traducción de lengua C alemán-español II: aspectos profesionales, objetivos metodológicos avanzados, y su aplicación práctica a una selección de géneros técnicos y literarios. El planteamiento se centra en el aprendizaje del estudiante y está orientado al proceso. Sigue la línea del enfoque por tareas defendido por A. Hurtado (2020, 2006, 1999, 1996, 1999) y el grupo de investigación de la Universitat Jaume I sobre didáctica de la traducción, cuyos resultados se publican en la colección ‘Aprender a traducir’, editada por la Universitat Jaume I.

La bibliografía final recoge las referencias de las citas y de los textos originales utilizados en las tareas, así como una selección de recursos útiles para iniciarse en la traducción científico-técnica y en la traducción literaria alemán-español.

Parte I
Iniciación a la traducción científico-técnica
alemán-español: textos divulgativos

1. Fundamentos metodológicos: comprender para traducir

Abordamos en esta primera unidad aspectos relacionados con una competencia fundamental para la traducción: la comprensión de los textos técnicos y científicos, aplicada en nuestro caso a la combinación lingüística alemán-español. Los primeros textos son breves y permiten trabajar con la movilización de recursos lingüísticos internos; en las tareas finales se aborda un mayor nivel de complejidad y se aplica una versión abreviada del método de lectura en cinco fases de Konstant (2000).

1.1 Movilización de recursos internos

⇒ 1. Lee el siguiente texto durante 2 - 4 minutos (sin emplear ningún tipo de herramienta externa) y contesta a las preguntas de más abajo.

Der vergessene Konsum

Seit 2003 sind die Konsum-Ausgaben privater Haushalte in Deutschland um 12,4% auf monatlich 2.448 Euro angestiegen. Angeschafft werden hauptsächlich materielle Dinge wie z.B. Smartphones, Flachbildschirme, Navis, Autos, Kleidung, Möbel, Haushalts- und Küchengeräte. Jetzt könnte ich ausholen, welche Ressourcen die Herstellung gekostet hat und welche Umweltauswirkungen dieser Konsum hat. Das mache ich aber nicht. **Vielmehr widme ich diesen Beitrag einem Bereich des Konsums, der vergessen wird.**

Dieser vergessene Konsum macht nur 0,9% des Privat-Konsums aus. Es ist der schwächste Bereich überhaupt.

Dabei geht dieser Konsum nicht kaputt, liegt nicht rum, fängt kein Staub ein, macht die Schränke nicht voll, füllt keine Kisten im Keller und landet auch nie auf dem Müll.

Diesen vergessenen Konsum kann uns niemand mehr nehmen. Wir nutzen ihn für den Rest unseres Lebens: _____

[...]

Fuente: Florian (2016): <https://nachhaltig-sein.info/soziales/vergessene-konsum-bildung-fahigkeiten-privater-konsum>

Cuestionario

1. ¿Tienes impresión de haberlo entendido con relativa facilidad? ¿Cuánto tiempo le has dedicado a la lectura?
2. ¿Cuál es el tema del texto?
3. ¿A qué se refiere el dato porcentual (%) de la primera línea?
4. ¿En qué productos se gasta más dinero la población alemana?
5. ¿Cuál es el tipo de consumo al que se alude en los tres últimos párrafos, que es un consumo al que no prestamos atención, según el autor? Completa el hueco de la última frase con la palabra en cuestión (en alemán o en español).

⇒ 2. Lee la siguiente información acerca del texto anterior, que incluye una serie de estrategias que pueden facilitar la comprensión a nivel léxico y gramatical.

- *Subrayado: palabras que forman parte del vocabulario B1, ya conocido. No se señalan determinantes, preposiciones, pronombres ni verbos de uso común.*
- *Sombreado: palabras que **no** forman parte del vocabulario B1. Todas ellas responden a una de estas características: a) son internacionalismos; b) se deducen por contexto; c) no son clave para la comprensión del texto.*

Der vergessene Konsum

Seit 2003 sind die Konsum-Ausgaben privater Haushalte in Deutschland um 12,4% auf monatlich 2.448 Euro angestiegen. Angeschafft werden hauptsächlich materielle Dinge wie z.B. Smartphones, Flachbildschirme, Navis, Autos, Kleidung, Möbel, Haushalts- und Küchengeräte. Jetzt könnte ich ausholen, welche Ressourcen die Herstellung gekostet hat und welche Umweltauswirkungen dieser Konsum hat. Das make ich aber nicht. Vielmehr widme ich diesen Beitrag einem Bereich des Konsums, der vergessen wird.

Dieser vergessene Konsum macht nur 0,9% des Privat-Konsums aus. Es ist der schwächste Bereich überhaupt.

Dabei geht dieser Konsum nicht kaputt, liegt nicht rum, fängt kein Staub ein, macht die Schränke nicht voll, füllt keine Kisten im Keller und landet auch nie auf dem Müll.

Diesen vergessenen Konsum kann uns niemand mehr nehmen. Wir nutzen ihn für den Rest unseres Lebens: _____

Conocimientos de gramática que ayudan a comprender la sintaxis de este texto con mayor rapidez:

- Haushalts- und Küchengeräte: el guion después del primer sustantivo indica que se trata de dos compuestos: Haushaltsgeräte y Küchengeräte.
- Indicios para identificar cuándo la coma introduce una oración subordinada: 1) el verbo está al final; 2) el primer lugar está ocupado por un pronombre interrogativo, pronombre relativo, etc.; por ejemplo: „Jetzt könnte ich ausholen, **welche** Ressourcen die Herstellung gekostet **hat** und **welche** Umweltauswirkungen dieser Konsum **hat**“; 3) no forma parte de una enumeración.
- Identificar verbos separables: cuando una preposición está situada al final de una oración, suele formar parte de un verbo separable: **fängt** kein Staub **ein** (no coge polvo).
- La oración no siempre empieza por el sujeto; puede empezar por objeto directo: **Diesen vergessenen Konsum** kann uns niemand mehr nehmen (en este caso, se reconoce claramente por el acusativo masculino; el sujeto es **niemand**).

⇒ 3. Lee el siguiente texto durante 2 - 4 minutos (sin consultar ningún tipo de recurso ni herramienta) intentando aplicar estrategias del ejercicio anterior, y, a continuación, contesta al cuestionario de más abajo.

Virtuelles Wasser: Ein Swimmingpool für ein Kilo Kaffee

Beim Wassersparen sind die Deutschen ganz vorne mit dabei. Aber das, was aus der Leitung kommt, nicht das einzige Wasser, das wir verbrauchen. In jedem Lebensmittel und jedem Konsumgut versteckt sich das sog. virtuelle Wasser, das bei der Produktion und dem internationalen Transfer verwendet wird. Im Durchschnitt verbraucht ein Westeuropäer rund 4.000 Liter virtuelles Wasser am Tag und 125 Liter reales Wasser.

Bei den Lebensmitteln sind Kakao, Kaffee und Fleisch die größten Wasserfresser. Für ein Kilo Kaffee ist die Wassermenge eines größeren Garten-Swimmingpools nötig: Die Pflanzen müssen **bewässert** werden, durch **Schwemmen** werden bei der **Nassaufbereitung** die Früchte gereinigt, die Produktionsmaschinen müssen **gesäubert** werden etc. Auch Konsumgüter sind „durstig“: Ein **Baumwoll**-T-Shirt braucht 4.100 Liter, ein Paar Lederschuhe 8.000 Liter, eine Jeans 11.000 Liter, ein PC 20.000 Liter und ein Auto rund 400.000 Liter.

Problematisch ist das vor allem deshalb, weil ein **Gros** der Produkte in wasserarmen Regionen hergestellt wird, etwa der **Elfenbeinküste**, Spanien oder der Türkei. Ein **verantwortungsvoller Umgang** mit der **Ressource** fehlt; Trinkwasserknappheit, **Dürren** und Trockenheit sind die Folgen, während weiterhin virtuelles Wasser in wasserreiche Regionen exportiert wird.

Wenn ich also eine Tasse Kaffee trinke, habe ich damit 140 Liter virtuelles Wasser verbraucht. Mehr, als ich am gesamten Tag bei Duschen, Geschirr spülen, Wäsche waschen und Kochen

nutze. Das gibt zu Denken. Besonders, weil ich meist mehr als nur eine Tasse trinke. Also besser auf Tee **umschwenken** – der verbraucht „nur“ 35 Liter pro Tasse. Fleisch esse ich kaum, beim Gemüse achte ich stark auf die Herkunft. Aber Schokolade... das wird eine Herausforderung.

Fuente: Leena (2014): <https://nachhaltig-sein.info/privatpersonen-nachhaltigkeit/virtuelles-wasser-die-wahren-wassers-fresser-ein-swimmingpool-fur-ein-kilo-kaffee>

Cuestionario

1. ¿Tienes impresión de haberlo entendido con mayor facilidad que el primer texto? ¿Cuánto tiempo le has dedicado a la lectura?
2. ¿Cuál crees que es el tema del texto?
3. Explica qué significan las palabras destacadas en negrita, sin consultar ninguna fuente, sino deduciendo a) por contexto semántico, b) por tratarse de un internacionalismo, c) por conocimientos gramaticales, etc. Si ya conocías el significado de la palabra, indícalo.

1.2 Método de lectura en cinco fases (Konstant, 2000)

Para leer un texto especializado, podemos aplicar el método de cinco fases de Konstant (2000): 1) **anticipación** (activar una actitud de disposición hacia el aprendizaje y aproximación al tema); 2) **hojeo rápido** (observar la estructura del documento, títulos de los apartados, imágenes, palabras sueltas); 3) **lectura pasiva** (hojeo más lento, captando distribución de la información, grado de especialización, densidad terminológica, tipo textual dominante); 4) **lectura activa** (primera lectura detenida: leer el primer párrafo completo de cada sección, y la primera y última oración de cada párrafo, anotando ideas principales); 5) **lectura completa selectiva** (lectura de todas las palabras, deteniéndonos en las partes que nos resultan más difíciles).

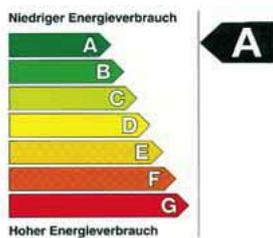
En los siguientes ejercicios se aplica este método de manera abreviada y adaptada a las características de los textos que se trabajan, que tienen carácter divulgativo y son breves.

⇒ 4. Antes de leer el texto 'A ist gut, aber nicht immer gut genug' (v. más abajo), contesta a las siguientes preguntas.

PRELECTURA

1. Título:
2. A partir del título y la primera imagen, establece una hipótesis sobre el contenido.
3. Observa la estructura y elementos gráficos y lee palabras sueltas. ¿Se confirma tu hipótesis?
4. ¿Qué interrogantes o curiosidades te suscita el tema?
5. Lee el texto por encima para captar el nivel de densidad terminológica, el grado de especialización y la función textual dominante. ¿De qué tipo de texto se trata?

A ist gut, aber nicht immer gut genug



Zählen Sie doch mal nach, wie viele Stromverbraucher Sie haben. Dann zählen Sie die Geräte, die auch dann Strom verbrauchen, wenn sie ihre eigentliche Funktion nicht erfüllen, also im Leerlauf sind (z. B. durch Bereitschaftshaltung, englisch: stand-by). Und zum Schluss noch die Geräte, die älter als 5 Jahre sind. Sie sehen: Wir sind umzingelt von Stromfressern. Einige Geräte können nicht abgeschaltet werden. Andere sind so alt, dass sie viel zu viel Strom verbrauchen. Und das hat wirklich nichts mit Haushalten zu tun.

Darum hier vier Tipps:

1. Sie gehen ganz sicher, wenn Sie Ihre Leerlaufgeräte, die unnötig in Bereitschaft verharren oder keinen echten Netzschalter haben, über abschaltbare Steckdosenleisten anschließen (z. B. Computer, Drucker, Fernseher und Hi-Fi-Anlage). Mit einem Schalter ist dann wirklich alles aus. Sie sollten wissen, dass mehr als ein Achtel des gesamten Stromverbrauches der Haushalte auf das Konto der Leerlaufverluste geht. Zusammen mit den Büros brauchen wir in Deutschland dafür zwei große Kraftwerke.
2. Achten Sie beim Gerätekauf auf die Energieeffizienz-Klasse. Es gibt sieben Klassen von A-G, wobei A für „außerordentlich sparsam“ und G für „grausam verschwenderisch“ steht. Bei Kühl- und Gefriergeräten haben immer mehr Geräte die Klasse A erreicht. Die Klasse D steht längst nicht mehr für „Durchschnitt“. Um weiterhin sehr gute von mittelmäßigen Geräten unterscheiden zu können, gibt es heute die zusätzlichen Klassen A+ und A++. Es lohnt sich, bei Haushaltsgroßgeräten genauer auf den Stromverbrauch zu schauen. In zehn Jahren kommt ein erheblicher Unterschied zwischen sehr guten und schlechten Geräten zusammen. Die Datenbank <http://www.spargeraete.de/> hilft Ihnen dabei.
3. Wählen Sie die Größe der Geräte nach der Ihres Haushaltes. Dabei sind die Anzahl der Personen, die Wohnfläche und der geplante Gebrauch der Geräte entscheidend.
4. Lernen Sie Ihre Geräte richtig kennen. In der Gebrauchsanleitung stehen mehr Möglichkeiten, Strom zu sparen, als Sie glauben. Überflüssiger Stromverbrauch entsteht oft durch Unkenntnis.



Fuente: Umweltbundesamt: *Wer will schon im Treibhaus leben!? Ein Klimaschutz-Ratgeber für alle Verbraucher.* Umweltbundesamt. Págs- 8-9.

<http://www.umweltbundesamt.de/sites/default/files/medien/publikation/long/3155.pdf>

⇒ 5. *Comienza a leer el texto 'A ist gut, aber nicht immer gut genug' (v. más arriba), siguiendo estas indicaciones.*

LECTURA

1. Lee el primer párrafo completo y la primera oración del resto de párrafos (en textos más largos, habría que leer la primera y última oración de cada párrafo). Ve tomando nota de las ideas principales. Aplica las estrategias trabajadas anteriormente sobre el léxico y la gramática. Si es necesario, analiza sintácticamente las oraciones más complejas. Escribe a continuación las ideas principales:

⇒ 7. *Revisa tu traducción siguiendo estas pautas.*

REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN

Fase 1 bilingüe alemán-español

Dos columnas: TO y TM

- Comprueba que tu traducción esté completa (que no faltan frases o palabras).
- Comprueba que estén bien copiados los nombres propios y datos numéricos, y que no haya líneas viudas o huérfanas, ni otros problemas de formato.
- Localiza los puntos donde tuviste dificultades de comprensión y aquellos donde identificaste problemas de traducción. Después, trabájalos de nuevo si piensas que no has conseguido resolverlos en tu primera propuesta, y realiza los cambios oportunos.

Fase 2 monolingüe español

- Aplica una revisión automática ortográfica y gramatical (herramienta de Word u otra, como mystilus.com). Asegúrate de configurarla bien (idioma, etc.).
- Lectura **atenta** del texto palabra por palabra (en voz baja o alta**):
 - poniéndote en el lugar del receptor (¿qué efecto produce en el lector meta al que va destinado el texto?)
 - imaginando que el texto lo ha escrito otra persona (para "alejarte" de tu propia versión y ser más objetivo) y que ha sido redactado originalmente en castellano (para comprobar la idiomática del texto)
 - prestando especial atención a los siguientes aspectos: estilo y registro adecuados; puntos del texto que no se entiendan bien o que no resulten idiomáticos; errores gramaticales, tipográficos u ortográficos no detectados por el corrector automático.

** Observación: a veces ayuda leer tu traducción en voz alta o utilizar la herramienta de Revisión "lectura en voz alta" de Word (asegúrate de que el idioma seleccionado para el texto es español, porque de lo contrario escucharás hablar español con el acento del idioma configurado; por ejemplo, alemán).

⇒ 8. *Ficha de análisis de errores de comprensión. Lee las siguientes instrucciones y aplícalas elaborando una ficha sobre un error que hayas cometido en la traducción anterior y que esté relacionado con un fallo en la comprensión del TO. El objetivo es generalizar y extraer conclusiones para que puedas evitar errores parecidos en futuras traducciones. A medida que realices traducciones a lo largo del curso, puedes ir ampliando este fichero personal.*

INSTRUCCIONES PARA ELABORAR FICHAS DE ANÁLISIS DE ERRORES

© Silvia Gamero. Universitat Jaume I

- En este documento se presenta un método para elaborar **fichas** de análisis de los errores más frecuentes en tus traducciones, junto con un comentario razonado. Mediante este sistema conseguirás llevar un **registro actualizado de los errores para evitar que se repitan**, a la vez que reforzarás la capacidad de reflexionar y de argumentar sobre las soluciones de traducción. Estas últimas competencias son fundamentales en nuestra titulación (y por tanto, en el Trabajo Fin de Grado, especialmente en la modalidad “Traducción comentada”).
- **Cada ficha** incluye un encabezado con la categoría de error, y uno o varios errores con los apartados siguientes:
 - un **título** (por ejemplo: “No identificar el valor adverbial de un adjetivo no declinado”). Encontrar un buen título supone un trabajo de reflexión previo; probablemente sea lo último que redactes, como suele suceder con cualquier título.
 - **la expresión u oración correctas**, y los **datos del texto** en el que cometiste el error (traducción de evaluación continua, tarea de aula, etc.; puedes utilizar siglas identificativas para ahorrar espacio, v. siguiente punto). Si tienes que incluir una oración o fragmento más amplios para que se entienda el contexto, señala **en negrita la palabra o palabras concretas a las que se refiere el error**.
 - un **comentario razonado** sobre en qué consiste el error, y cómo se soluciona. En caso necesario, indica **fuentes de consulta**, y el **fragmento de TO**. Si en la explicación te resulta útil reproducir literalmente el error, señálalo con un asterisco antepuesto, que es el signo convencional utilizado con este fin.
- Las fichas de ejemplo **te servirán de guía para** redactar cada uno de los tres apartados: título; expresión correcta y datos del texto; comentario razonado.
- Si utilizas **siglas identificativas** ahorrarás espacio en las fichas. Ya sea para identificar los textos de los que proceden los errores seleccionados: **1ECA** = primera traducción de evaluación continua en aula. O las fuentes consultadas: **DU** = Diccionario Duden, **DPD** = Diccionario Panhispánico de Dudas. **Añade una diapositiva al principio de tu documento con la lista de abreviaturas que decidas utilizar.**
- Los errores se archivan en **fichas** distintas, clasificados por categorías (errores de comprensión de sintaxis, errores de comprensión de léxico/ morfología, etc.):
 - Las fichas de ejemplo tienen que ver con **errores de comprensión del TO** (FS, CS, SS, NMS, AD, SUP). En la primera (“**sintaxis**”) se incluyen errores que tienen que ver con una mala comprensión de la estructura sintáctica de la frase. En la otra (“**léxico y morfología**”), los que tienen que ver con no haber entendido una palabra o su morfología. **Elige y sistematiza los errores de tus traducciones realizando generalizaciones** que te resulten útiles.
- **Una ficha puede incluir varios errores**, siempre que sean de la misma categoría.
- En esta unidad nos centramos en errores de comprensión, pero más adelante podrás crear fichas con errores que tienen que ver con la expresión en lengua de llegada (ortografía, léxico, registro, pragmática, etc.)

ERRORES DE COMPRENSIÓN (FS, SS, CS, NMS, AD, SUP) A NIVEL DE SINTAXIS

❖ ERROR DE INTERPRETACIÓN CUANDO EL CONECTOR NO ESTÁ EN PRIMER LUGAR DE LA ORACIÓN

CORRECTO: *Pero no lo dijo* (3ECFA)

COMENTARIO: En alemán, el conector puede estar situado en cuarto lugar (para darle más énfasis), después del sujeto. En español no es tan frecuente esta inversión del orden lógico de la oración, lo que puede llevar a no interpretar bien la oración. Es un error traducir “*Das sagte er aber nicht*” por “*Eso dijo, **pero** no”. Con la coma, la conjunción adversativa **pero** solo afecta al adverbio *no* que va detrás. Cuando en realidad en el TO el conector **aber** afecta a toda la frase.

ERRORES DE COMPRENSIÓN (FS, SS, CS, NMS, AD, SUP) A NIVEL DE LÉXICO Y MORFOLOGÍA

❖ CONFUNDIR PLURAL POR SINGULAR O AL REVÉS

CORRECTO: *¡Dale de una vez la maldita habichuela!* (3ECFA)

COMENTARIO: Hay que fijarse en la declinación del grupo nominal en el TO. En este ejemplo, “*die blöde Bohne*” es singular. En plural sería: “*die blöden Bohnen*”. Una rápida búsqueda en un diccionario de alemán permite comprobar cuál es el plural del sustantivo *Bohne*: *die Bohne*, *pl. die Bohnen*.

❖ INTERPRETACIÓN INCORRECTA DEL TIEMPO VERBAL PRESENTE

CORRECTO: *Está incubando algo* (3ECFA)

COMENTARIO: El presente en alemán puede tener un valor de acción en proceso (equivalente a nuestro presente con gerundio). En el TO se dice “*Der brütet etwas aus*”. No es correcto “**Ha incubado algo*”, puesto que sería pasado y la acción estaría concluida. Es un médico quien lo dice mientras explora al paciente, que es un niño. Un médico que hablara en español en este contexto utilizaría el gerundio porque el niño aún no ha manifestado síntomas de ninguna enfermedad; está todavía en el proceso (por tanto, lo adecuado es el gerundio).

❖ NO IDENTIFICAR VALOR ADVERBIAL DE UN ADJETIVO NO DECLINADO

CORRECTO: *Compra productos poco procesados.* (4ECFA)

COMENTARIO: Cuando el adjetivo no está declinado y se encuentra delante de un adjetivo o de un verbo, adquiere función adverbial. El TO dice “*wenig verarbeitete Produkte*”. *Wenig* no está declinado; por tanto funciona como adverbio que modifica a *verarbeitete*. ERROR: “*comprar *pocos productos procesados*”. Para que esta interpretación fuera correcta, *wenig* tendría que estar declinado: “*wenige verarbeitete Produkte*”.

2. Aspectos profesionales de la traducción técnica y científica alemán-español

Abordamos en esta unidad algunos aspectos relacionados con la profesión de traductor técnico y científico en la combinación alemán-español; concretamente las tarifas, las asociaciones profesionales y la inserción laboral. Finalizaremos con la traducción de un texto sobre aspectos profesionales de la traducción.

2.1 Tarifas

⇒ 1. Contesta a las preguntas siguientes. Puedes documentarte, utilizando por ejemplo las siguientes fuentes:

[Asesoramiento lingüístico de la UAB](#) (tarifas traducción)
[BDÜ-Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer](#) (Dolmetscher- und Übersetzerhonorare)

1. ¿Existen tarifas oficiales en nuestro sector?
2. ¿Cómo podemos conocer las tarifas habituales en nuestra combinación lingüística?
3. ¿Qué elementos influyen en la determinación de la tarifa?
4. ¿Cuál es la unidad de tarificación habitual en países de habla alemana?

⇒ 2. Consulta [CalPro](#), que es una hoja de cálculo ofrecida por Asetrad para facilitar el cálculo de tarifas y honorarios para traductores. Contesta a las preguntas siguientes.



Introducción a CalPro: calculadora de gastos, ingresos y rendimiento profesional



Asociación Española de Traductores, Correctores e Interpretes

Versión 1.3

Para crear CalPro, partimos de la premisa de que la traducción profesional es una actividad empresarial y que, por ende, cada traductor autónomo es una microempresa. En otras palabras, esta calculadora pretende ayudar a evaluar nuestros gastos e ingresos reales, así como nuestro rendimiento, para sacar conclusiones sobre la rentabilidad actual de nuestra microempresa y sobre los aspectos que tendríamos que modificar para adecuar nuestro trabajo a nuestras pretensiones laborales y personales.

Antes de lanzarnos a mirar las cifras, enumeramos unos aspectos que consideramos esenciales para cualquier traductor profesional que pretenda ver la traducción como una actividad empresarial:

Formato de nuestras tarifas

En esta profesión se suelen calcular las tarifas por palabra, línea, página, etc. Estos formatos tienen muchas ventajas en cuanto a la transparencia, tanto para el traductor como para el cliente. Sin embargo, consideramos que lo que realmente nos interesa saber es el valor que tiene cada hora de nuestro trabajo. Partiendo de este dato, es sencillo calcular nuestra tarifa para cualquier trabajo, ya sea de traducción, de revisión, transcripción, etc. Además, obtenemos una cifra que nos permite compararnos con profesionales de otros gremios, y eso también puede ser interesante. En esta hoja, CalPro calcula nuestra tarifa por palabra, pero también nuestra tarifa por hora.

Rendimiento

Para aprovechar todo lo que nos brinda CalPro, tenemos que tener una idea bastante clara de cuál es nuestro rendimiento en palabras traducidas y revisadas por hora. Empezar a medir nuestro rendimiento es sencillo. Basta con coger un cuaderno y, para cada trabajo distinto, apuntar la hora en la que comenzamos una sesión de trabajo y luego la hora en la que paramos (no hace falta más precisión que franjas de 5 minutos; por ejemplo, de 9.35 a 10.30). Lo importante aquí es descontar los descansos para tomar un café, interrupciones para atender al teléfono, leer el correo electrónico, etc. Al final del trabajo, tendríamos una lista de tiempos parecida a esta:

Comienzo: 9.35	Fin: 10.50	Tiempo: 75 min
Comienzo: 11.20	Fin: 13.10	Tiempo: 110 min
Comienzo: 13.25	Fin: 14.30	Tiempo: 65 min

Nº de palabras: 1.745 Tiempo neto: 250 min.

Ahora hacemos el cálculo:

$1745 \text{ (palabras)} / 250 \text{ (tiempo neto)} \times 60 \text{ (minutos por hora)} = 419 \text{ palabras / hora}$

Después, multiplicamos nuestro rendimiento (419 pals./h) por nuestra tarifa por palabra para calcular nuestra tarifa equivalente por hora. Es preciso recalcar que en el cálculo debe incluirse el tiempo dedicado a resolver dudas, por ejemplo consultando fuentes bibliográficas, a otros traductores o a especialistas, así como el tiempo dedicado a revisar la traducción antes de entregársela al cliente. Es decir, el rendimiento, en palabras/hora, debe referirse, para que los cálculos siguientes tengan sentido, a palabras de la traducción comprobada y revisada.

Obviamente, nuestro rendimiento variará según el cliente y el tema que traduzcamos, pero si apuntamos estos datos para cada trabajo, con el tiempo podemos obtener una idea bastante clara de cuánto cuesta realmente una hora de nuestro trabajo.

CalPro consta de cinco hojas de cálculo diferentes, pero relacionadas entre sí: Gastos anuales, Horas trabajadas al año, Cuánto gano, Cuánto debo cobrar y Cuánto debo trabajar. En cada una podemos evaluar nuestra actividad desde una perspectiva diferente y, en su conjunto, nos revela posibles discrepancias entre nuestra situación actual y la que deseamos.

La verdadera utilidad de CalPro no reside en rellenar los campos una vez y después olvidarnos de ella, sino en recurrir a ella periódicamente para actualizar los datos y, por qué no, jugar con ella un poco para ver que pasaría si cambiásemos nuestra tarifas, las horas trabajadas, nuestros gastos, nuestro sueldo objetivo, etcétera.

1. Suponiendo una velocidad de traducción de 312 palabras por hora, ¿a cuántos céntimos habría que cobrar por palabra para ingresar 30 euros por hora? ¿Y para ingresar 50 euros por hora?

2. Si cobramos a 3 céntimos por palabra: ¿cuántos ingresos mensuales resultan?

3. ¿Cuál sería la tarifa mínima por palabra para que la actividad salga rentable, suponiendo unos 200 euros de gastos mensuales?

2.2 Asociaciones profesionales

⇒ 3. Familiarízate con las principales asociaciones profesionales del sector de la Traducción en los ámbitos de habla alemana. Localiza al menos dos asociaciones e indica el tipo de información y servicios que ofrecen, tanto a socios como a no socios. A continuación encontrarás un listado con las más importantes.

Alemania

- ADÜ Nord
- ATICOM
- BDÜ
- BGSD
- DGÜD
- EÜK
- QSD
- Tekom
- VDÜ

Austria

- ÖGSDV
- ÖVGD
- Universitas

Suiza

- ASTTI
- LINQUA

ASOCIACIÓN	INFORMACIÓN EN LA WEB	SERVICIOS GENERALES	SERVICIOS PARA SOCIOS

2.3 Inserción laboral

⇒ 4. Familiarízate con los siguientes portales de búsqueda de empleo y plazas en prácticas laborales. Localiza al menos dos empresas de habla alemana que habitualmente ofrecen prácticas para traductores de habla española, y dos ofertas de empleo actualmente vigentes en la misma combinación lingüística.

- <http://uepo.de/karriere/>
- <http://jobboerse.arbeitsagentur.de/>
- <https://ec.europa.eu/eures/public/es/homepage>
- <https://www.ahk.es/es/>



⇒ 5. *Documentate para contestar a la pregunta siguiente: ¿es necesario homologar el título para ejercer la profesión de traductor o intérprete en Alemania? Razona la respuesta.*



2.4 Traducción de un texto sobre aspectos profesionales

⇒ 6. Realiza una primera lectura del texto *Einkaufshilfe* siguiendo el método trabajado en la unidad 1; para ello contesta en primer lugar a las preguntas del cuestionario “Prelectura” (v. más abajo). Accede al texto pulsando en la imagen siguiente.



Fuente: ADÜ-Nord, BDÜ (2011): *Übersetzung – keine Glückssache: Eine Einkaufshilfe Für Übersetzerdienstleistungen*.

https://bdue.de/fileadmin/files/PDF/Auftraggeber/Übersetzung_keine_Glueckssache.pdf

PRELECTURA

1. Título:
2. A partir del título, los patrocinadores que aparecen en la pág. 27, y el texto de la contraportada, establece una hipótesis sobre el contenido y el receptor a quien va dirigido.
3. ¿Qué interrogantes o curiosidades te suscita el tema?
4. Observa la estructura y elementos gráficos; lee algunos títulos de apartados y palabras sueltas. ¿Se confirma tu hipótesis?

5. ¿Cómo es la estructura? ¿Qué función tienen las partes que aparecen dentro de un recuadro?
¿Y las que están en negrita? ¿Y las páginas que aparecen sobre fondo oscuro?

⇒ 7. *Traduce dos fragmentos del texto, siguiendo las instrucciones del cuestionario siguiente.*

LECTURA Y TRADUCCIÓN

6. Vamos a trabajar los casos que aparecen en las páginas 4 y 5 del texto. Se trata de encargos de traducción reales que ilustran el tema del que se habla en la página en cuestión. Realiza una lectura profunda e indica qué pretende ilustrar cada uno de los ejemplos.

- Ein französisches Finanzunternehmen konnte ein im Original 500 Seiten umfassendes Handbuch auf 230 Seiten kürzen: Bereits vor Beginn der eigentlichen Übersetzung hatte man den Text von einer professionellen Übersetzerin auf für ausländische Kunden nicht relevante Abschnitte untersuchen lassen.
- Eine Anwaltskanzlei in Kalifornien lässt japanische Patentdokumente von einem Fachübersetzer mündlich zusammenfassen. Gemeinsam wird dann entschieden, welche Dokumente vollständig übersetzt werden müssen.

- **Der schwedische Einrichtungskonzern IKEA betreibt 345 Filialen in 42 Ländern mit 29 verschiedenen Sprachen. Sämtliche Aufbauanleitungen für IKEA-Produkte bestehen zu 80 % aus Bildern. Text wird nur für produktspezifische und allgemeine Sicherheitshinweise verwendet.**
- **Jährlich werden mehr als 65 Millionen Reisende aus allen Teilen der Erde mithilfe international verständlicher Piktogramme durch die fünf Terminal-Gebäude des Flughafens London Heathrow geschleust.**

2. Traduce los 4 ejemplos (no las páginas enteras). Encargo: traductor inglés-español que no habla alemán y quiere conocer los argumentos y ejemplos que utiliza la asociación alemana BDÜ para convencer a los usuarios de servicios de traducción de la importancia de escoger traductores e intérpretes profesionales.

3. El lenguaje científico-técnico

En la presente unidad trabajaremos con algunas de las principales características léxicas y gramaticales del lenguaje técnico y científico en alemán, y su contraste con el español.

3.1 Nivel léxico

⇒ 1. Un fenómeno muy característico del léxico especializado en lengua alemana es la presencia de dobles de origen germánico y grecolatino. Son palabras sinónimas; por ejemplo: *Knochenerkrankung* y *Osteopathie*. La primera es comprensible para cualquier hablante de lengua alemana, y la segunda es propia de la jerga médica o del lenguaje culto. Cuando en el TO se explica el sentido de un cultismo grecolatino (en textos dirigidos a público no especializado), si trasladamos dicha explicación al TM, se puede producir una redundancia informativa para el lector de habla española. El listado siguiente contiene dobles: une los cultismos con los correspondientes términos de origen germánico.

CULTISMO GRECOLATINO	TÉRMINO DE ORIGEN GERMÁNICO
1. Cephalalgia	a. Verklebung
2. Extraktion	b. Bauch
3. Generator	c. Verhütungsmittel
4. Kontrazeptivum	d. Herausziehen
5. Abdomen	e. Kopfschmerz
6. Adhäsion	f. Schlagader
7. Anämie	g. Bindehautentzündung
8. Arterie	h. Blutarmut
9. Conjunctivitis	i. Stromerzeuger

⇒ 2. Una segunda característica es la presencia de epónimos; es decir, neologismos provenientes de nombres propios. Los principales problemas a la hora de traducirlos son: 1) no reconocerlos (*Blaugas* no es “gas azul”; *Krebszyklus* no es “ciclo de cáncer”); 2) la no coincidencia en distintas lenguas (por ejemplo, enfermedades o partes del cuerpo que llevan el nombre de científicos distintos (*Basedowsche Krankheit* no es “enfermedad de Basedov”)); 3) que en la otra lengua el equivalente no sea un epónimo (*trompas de Falopio* no tiene epónimo equivalente en alemán); 4) ortografía diferente (*Mäzen* no es “*mezenas”; *Pawlowscher Reflex* no es “reflejo de *Pawlow”); 5) a veces se utiliza adjetivo en lugar de sustantivo (*Pyrrhussieg* no es “victoria *de Pirro”), o al revés (*Archimedisches Prinzip* no es “principio *arquimediano”); 6) en función del encargo y de los conocimientos presupuestos en el receptor, puede ser necesario aplicar la técnica de la descripción o de la explicación. El listado siguiente contiene epónimos: encuentra sus equivalentes en lengua española.

EPÓNIMO EN ALEMÁN	EQUIVALENTE EN ESPAÑOL
• Tempo-Taschentücher	• .
• Basedowsche Krankheit	• .
• Dieselmotor	• .
• Bunsenbrenner	• .
• Ohmsches Gesetz	• .
• Blaugas	• .
• Krebszyklus	• .
• Faradayscher Käfig	• .
• Eileiter	• .

⇒ 3. La forma más común de crear neologismos en alemán es mediante la formación de compuestos. Ya hemos visto en los ejercicios anteriores que la mayor parte de los dobles y de los epónimos eran compuestos. Veamos algunas estrategias para abordar su traducción. Indica cuál de estas funciones desempeña el guion en el listado de compuestos de más abajo.

- 1) evitar confusión en la interpretación
- 2) unir cifras, abreviaturas, siglas, préstamos de otras lenguas
- 3) unir elementos para formar compuestos, a partir de 3 o 4 elementos
- 4) unir dos o más compuestos
- 5) unir dos palabras que están al mismo nivel (una no determina a la otra; como en radio-despertador o falda-pantalón)
- 6) sustituir la base que se repite en dos compuestos seguidos

COMPUESTO CON GUIÓN	FUNCIÓN NÚMERO
• 4-GHz-Bereich	• .
• Do-it-yourself-Bewegung	• .
• Hochspannungs-Druckluft-Schnellschalter (en lugar de Druckluftschnellschalter für Hochspannung).	• .
• EU-skeptisch	• .
• Selbst gemachte Kinder- und Jugendmode	• .
• Rafael-Nadal-Fan	• .
• Druck-Erzeugnis / Drucker-Zeugnis (producto impreso / certificado de impresor)	• .
• Dampf-Flüssigkeit	• .

⇒ 4. El último elemento del compuesto, situado a la derecha, ejerce la función de base, y se ve modificado por los elementos a los que va unido, de derecha a izquierda. Si además hay un adjetivo antepuesto al compuesto, este afecta como es lógico a todo el compuesto. Indica la traducción o traducciones correctas en el siguiente ejemplo:

diverse Strahlungsmessplätze

- a) puestos de medición diversa de la radiación
- b) medición local de la radiación diversa
- c) puestos diversos para realizar mediciones de radiación
- d) diversos puestos de medición de la radiación

⇒ 5. Traduce los compuestos siguientes. Ten en cuenta los aspectos trabajados en los ejercicios 3 y 4.

1. dynamische Dampf-Flüssigkeits-Gleichgewichtsapparatur

2. Impuls-, Wärme- und Stoffaustausch in Mehrphasensystemen

3. Direktkontakt-Wärmeübertrager

4. Hochdruckquecksilberporosimetrie an Festkörpern

⇒ 6. Falsos amigos. Compara la definición y equivalencias de los términos de más abajo en los diccionarios del siguiente listado, siguiendo el orden en que aparecen enumerados. Propón un equivalente razonado. Realiza la última comprobación volviendo a comparar la definición del diccionario monolingüe alemán con la del diccionario monolingüe español. Ten en cuenta que puede haber falsos amigos parciales.

Diccionarios monolingües alemán:

- [Roche Lexikon Medizin.](#)

Diccionarios monolingües español:

- [Diccionario de la Real Academia Nacional de Medicina de España.](#)
- [Diccionario médico Clínica Universidad Navarra.](#)

Diccionarios bilingües alemán-español:

- [IATE Inter Active Terminology for Europe](#)
- [LEO Spanisch/Deutsch Wörterbuch.](#)

TÉRMINO EN ALEMÁN	FALSO AMIGO EN ESPAÑOL (INDICA TOTAL O PARCIAL)	EQUIVALENTE ADECUADO Y JUSTIFICACIÓN
Carbonsäure	Ácido carbónico	
Expiration	Expiración	
Hypertonie	Hipertonía	
Legasthenie	Legastenia	
Parazentese	Paracentesis	
Rekonvaleszenz	Reconvalecencia	
Stethoskop	Estetoscopio	
Trauma	Trauma	
Typhus	Tifus	

⇒ 7. Los siguientes párrafos provienen de una traducción del alemán y contienen un error de traducción relacionado con el diferente funcionamiento de ambas lenguas a nivel léxico, principalmente debido a falsos amigos o a calcos. Identifícalos, trata de explicar por qué se han producido y propón una solución.

1. La coloscopia es una exploración que permite la visualización directa de todo el intestino grueso y también, si es necesario, la parte final del intestino delgado (íleon terminal).
2. La radiación ultrarroja, radiación térmica o radiación IR es un tipo de radiación electromagnética de mayor longitud de onda que la luz visible, pero menor que la de las microondas.
3. Isquemia cardial, insuficiencia cardial y respiratoria, arritmias cardiales, disfunción cardial.
4. *Lebensmittelhersteller geben tausendmal mehr für das Marketing aus als Regierungen für den Kampf gegen Adipositas.*
Los fabricantes de alimentos invierten mil veces más en la comercialización que lo que invierten los Gobiernos en la lucha contra la adiposidad.
5. *Während der Therapie sollte der Blutdruck generell überwacht werden.*
Generalmente se recomienda monitorizar la tensión sanguínea durante la terapia.
6. *Im Falle einer Überdosierung sollten die Patienten zur Beobachtung stationär aufgenommen werden und eine entsprechend unterstützende Behandlung erhalten.*
En caso de sobredosis, se debe ingresar a los pacientes de modo estacionario para observación e instaurar el tratamiento de soporte adecuado.

⇒ 8. Traduce los siguientes párrafos, teniendo en cuenta los problemas de tipo léxico que plantean: traducción de dobles, epónimos, falsos amigos, calcos y compuestos.

1. Die Entscheidung darüber, ob eine psychisch kranke Person stationär oder ambulant behandelt wird, ist stark abhängig vom (...)
2. Eine sorgfältige Überwachung der Östradiolspiegel und der ovariellen Reaktion mittels Sonographie wird vor und während der Stimulationstherapie für alle Patientinnen empfohlen.
3. Roentgen unternahm Experimente mit den (später nach ihm benannten) Röntgenstrahlen, um die Struktur des Atoms zu ergründen, fand aber zur allgemeinen Überraschung heraus, dass lebendes Gewebe für Röntgenstrahlen durchsichtig ist.
4. Die Zystische Fibrose ist eine vererbare Stoffwechselstörung, die von Geburt an besteht.
5. Der Impfstoff ist erst zu verwenden, wenn er Zimmertemperatur erreicht hat.
6. Nicht geeignet für Strahlentherapie, operative Entfernung oder systemische Chemotherapie.

3.2 Nivel sintáctico

⇒ 9. *La principal característica del lenguaje especializado en alemán es el alto nivel de condensación semántica, a través de diferentes mecanismos. Lee la siguiente ficha informativa.*

Condensación sintáctica en alemán

- Verbos nominalizados: *Nach Abgießen der Flüssigkeit...*
- Abundancia de compuestos: *Erkrankungsform; Immunantworten; CD8+-T-Zellen*
- Grupos nominales con modificadores antepuestos:
 - adj+sust: *unterschiedliche Symptome*
 - participio I/II+sust: *bekannte Krankheit, einen schleichenden Sauerstoffmangel*
 - gerundivo: *eine zu verrichtende Arbeit*
 - grupo nominal complejo: varios elementos (adj/participio/complementos) + sust: *bestimmte, häufig miteinander kombinierte Symptomgruppen; Antikörperproduzierende Immunzellen*
- Grupos nominales con modificadores pospuestos:
 - sust + sintagma prep: *eine Infektion mit dem Coronavirus Sars-CoV-2*
 - sust + genitivo: *eine Vielzahl scheinbar völlig unterschiedlicher Symptome*
 - sust + aposición: *Immunsystem, gemessen an der Anzahl ...*
 - [sust + oración de relativo: *die Anzahl der weißen Blutkörperchen, die im Immunsystem ...*]
- Grupos nominales con modificadores antepuestos y pospuestos: *das adaptive und angeborene Immunsystem von Rekonvaleszenten*

⇒ 10. Vamos a trabajar a continuación con uno de los aspectos que más problemas de comprensión y de traducción plantean: los grupos nominales complejos. En el fragmento siguiente aparecen señalados en negrita los núcleos de distintos grupos nominales. Señala dónde comienza y dónde termina cada uno de ellos, y qué función sintáctica tiene. Ganar agilidad a la hora de reconocer estas estructuras contribuye a una mejor comprensión del TO.

Sieben Formen von Covid-19 identifiziert

Eine **Infektion** mit dem Coronavirus Sars-CoV-2 kann eine **Vielzahl** scheinbar völlig unterschiedlicher Symptome verursachen. Doch wie sich jetzt zeigt, steckt eine gewisse Ordnung dahinter: Forscher haben herausgefunden, dass beim milden **Verlauf** von Covid-19 bestimmte Symptomgruppen meist zusammen auftreten. Anhand dieser Gruppierungen identifizieren sie sieben verschiedene **Erkrankungsformen**. Blutanalysen von Rekonvaleszenten enthüllten zudem, dass auch zehn Wochen nach einer Coronavirus-Infektion noch deutliche Veränderungen im Immunsystem bleiben.

Husten, Fieber und grippeähnliche Symptome – diese Krankheitszeichen gelten vielfach als Leitsymptome für eine Coronavirus-Infektion. Doch im Verlauf der Pandemie hat sich gezeigt, dass Sars-CoV-2 eine **Vielzahl** von Organen und Geweben in unserem Körper angreifen kann und entsprechend vielfältige Symptome verursacht. So leiden einige Patienten an Kopfschmerzen und neurologischen Ausfällen, andere entwickeln einen schleichenden Sauerstoffmangel oder bekommen Bauchschmerzen und Durchfälle. Auch unspezifische Muskelschmerzen und Erschöpfung sind häufige **Symptome** von Covid-19. In schwereren Fällen kommen dann Lungenentzündungen und systemweite Entzündungsreaktionen dazu. Noch kaum erforscht sind zudem die Spätfolgen der Infektion. Denn es zeichnet sich ab, dass

ein nicht geringer **Teil** der Patienten noch Wochen bis Monate nach der akuten Erkrankungsphase Beschwerden hat oder sie sogar erst dann entwickelt.

Sieben verschiedene Symptomkomplexe

Was immunologisch hinter diesen Verläufen steckt und ob es möglicherweise ein System bei den so unterschiedlichen **Symptomatiken** von Covid-19 gibt, haben nun Bernhard Kratzer von der Medizinischen Universität Wien und seine Kollegen untersucht. „Zwar haben mehrere Studien schon die zellulären **Immunantworten** von Covid-19-Patienten während ihrer akuten Erkrankung untersucht, aber bisher wissen wir nur wenig darüber, welche langfristigen Auswirkungen Covid-19 auf das adaptive und angeborene **Immunsystem** von Rekonvaleszenten hat“, erklären sie. Für ihre Studie analysierten sie deshalb das **Blut** von 109 Covid-19-Rekonvaleszenten, deren Infektion mit Sars-CoV-2 rund zehn Wochen zurücklag. Sie ermittelten, welche Immunzellen und Antikörper in den Blutproben präsent waren und befragten alle Teilnehmer eingehend dazu, welche Symptome während ihrer akuten Covid-19-Erkrankung aufgetreten waren. Alle Rekonvaleszenten hatten damals einen eher milden Verlauf von Covid-19.

[...]

Fuente: Wissenschaft.de (2020): “Sieben Formen von Covid-19 identifiziert”.

<https://www.wissenschaft.de/gesundheits-medizin/sieben-formen-von-covid-19-identifiziert/>

⇒ 11. *Esta condensación sintáctica provoca que en alemán exista una tendencia más pronunciada que en español al estilo nominal, especialmente en los textos especializados. ¿Cuál de estas dos construcciones está redactada con estilo nominal?*

1. Die Welle wird durch das auf der Achse festsitzende Stirnrad angetrieben.
2. Die Welle wird durch das Stirnrad angetrieben, das auf der Achse festsitzt.

⇒ 12. *En español también se da una mayor tendencia al estilo nominal en el lenguaje especializado, pero la diferencia estriba en el menor nivel de frecuencia respecto del alemán. Señala los errores de traducción por calco de estilo nominal en el primer párrafo, que procede de un manual de instrucciones de una puerta automática de un garaje (se puede comprobar cómo el calco del estilo nominal dificulta enormemente la comprensión en español). Después, traduce el resto de las oraciones, procurando sustituir el estilo nominal por el verbal.*

Daher ist es aus Sicherheitsgründen notwendig, dass sich diese Werte bei langsam schlechter werdendem Laufverhalten des Tores (z.B. Nachlassen der Federspannung) nicht unbegrenzt nachstellen, da sonst eine eventuell notwendige Handbetätigung des Tores ein Sicherheitsrisiko (z.B. Torabsturz) birgt.	Por motivos de seguridad es pues necesario que, cuando el comportamiento de movimiento de la puerta empeora lentamente (p. ej. disminución de la tensión de los muelles), estos valores no se reajusten de forma ilimitada, ya que de lo contrario un posible accionamiento manual de la puerta puede resultar un riesgo de la seguridad (p, ej, caída de la puerta).
--	---

⇒ 13. Traduce las siguientes oraciones transformando el estilo nominal en verbal.

1. Auf der Basis interdisziplinärer Grundlagenforschung sollen Impulse für neue technische Entwicklungen von Verfahren in der biologischen Abwasserreinigung gegeben werden.
2. Bei diesen Arbeiten stehen vor allem die Verminderung der Schadstoff- und Geräuschemission im Vordergrund.
3. Im Modus Lastführung kann eine Last ohne die Bedienung von Steuerelementen mit beiden Händen manipuliert werden.
4. Heute liefert Demag einen erheblichen Anteil der von Adronit benötigten Antriebe für Drehkreuze, Schiebe und Drehflügeltore.

⇒ 14. Dentro del lenguaje especializado se observa un énfasis en la expresión de la objetividad e imparcialidad en ambas lenguas, por medio de diferentes mecanismos, algunos compartidos y otros que difieren en la frecuencia de uso (por ejemplo, la pasiva se utiliza más a menudo en alemán). Identifica cuáles son las estructuras que se utilizan para expresar objetividad en cada uno de los ejemplos en alemán de más abajo.

a. Pronombre impersonal	e. Pasiva
b. Verbos con sujeto inanimado	f. Gerundivo
c. Verbos reflexivos	g. Imperativo impersonal
d. Funcionsverbgefüge (construcciones con verbo funcional)	h. Verbos nominalizados
	i. Tiempo presente generalizador

1. eine Entscheidung treffen
2. Nach Abgießen der Flüssigkeit ...
3. Als man die Flüssigkeit abgoss, sah man einen braunen Bodensatz.
4. eine von Passanten zu testende Biersorte...
5. Weiterhin ist zu prüfen, ob sich das Tor richtig öffnen und schließen lässt.
6. 1883 ereignete sich ein Vulkanausbruch auf der Insel Krakatau.
7. Es geht hier nicht um "nuklearen Schrott"...
8. Wenn man die Flüssigkeit abgießt, sieht man einen braunen Bodensatz.
9. Wird die Flüssigkeit abgegossen, zeigt sich ein brauner Bodensatz.

⇒ 15. *Identifica cuáles son las estructuras que se utilizan para expresar objetividad en cada uno de los ejemplos en español de más abajo.*

a. Oraciones enunciativas en modo indicativo	e. Empleo del artículo con valor generalizador
b. Oraciones sin agente (pasivas, pasivas reflejas e impersonales)	f. Imperativo impersonal
c. Construcciones nominales	
d. Densidad léxica	

1. hay que / haber de / tener que / deber + infinitivo
2. La aplicación de tensión externa en los bornes de conexión del cuadro de maniobra causa la destrucción de la electrónica.
3. Se demostró que había un único mecanismo mediante el cual los virus podían mutar y se señaló el importante papel de los antioxidantes en la producción frente a las enfermedades víricas.
4. La adición del ácido a la base fue realizada pasados tres minutos.
5. La unidad de entrada acepta la información codificada que proviene de los operadores humanos.
6. Un virus benigno sufre una mutación y se transforma en patógeno.

⇒ 16. *Como hemos dicho, la pasiva se utiliza con menor frecuencia en español. Traduce las oraciones siguientes tratando de utilizar estructuras que expresan objetividad e imparcialidad sin recurrir a la pasiva que aparece en el original alemán.*

1. Mit den Methoden der physikalischen-chemischen Verfahrenstechnik wurden folgende Gebiete behandelt:...
2. Zum Anschluss von Zusatzkomponenten muss die Klappe der Antriebshaube geöffnet werden. (manual de instrucciones de automatismo para puertas de garaje, sección de conexión eléctrica).
3. Der Stecker des Empfängers wird auf den entsprechenden Steckplatz gesteckt. (ídem)
4. Bei sämtlichen Elektro-Arbeiten sind folgende Punkte zu beachten: (ídem, dentro de recuadro de ATENCIÓN)

5. Bei der Montage einer Lichtschranke ist darauf zu achten, dass... (idem)

6. Die an den Anschlussklemmen zur Verfügung stehende Spannung von ca. +24 V kann nicht zur Versorgung einer Leuchte verwendet werden!

5. Documentación y terminología

El profesional de la traducción científico-técnica se enfrenta a textos que motivan la necesidad de hacer consultas, bien mediante fuentes documentales (bibliográficas, terminológicas) o bien recurriendo a fuentes personales (individuales o colectivas), sobre todo cuando el texto es muy especializado. Nos centraremos en el primer tipo. Las necesidades de información pueden estar referidas al campo temático, a la terminología o las convenciones del género textual. Se necesita una buena planificación y metodología para que la búsqueda sea eficaz, tanto cuando se realiza antes de la traducción, como de manera puntual durante el proceso.

4.1 Fuentes bibliográficas

⇒ 1. *Familiarízate con los siguientes recursos, que permiten localizar artículos y monografías en papel o formato electrónico. Puedes acceder a los recursos pulsando con el ratón si está utilizando la versión electrónica del presente material.*

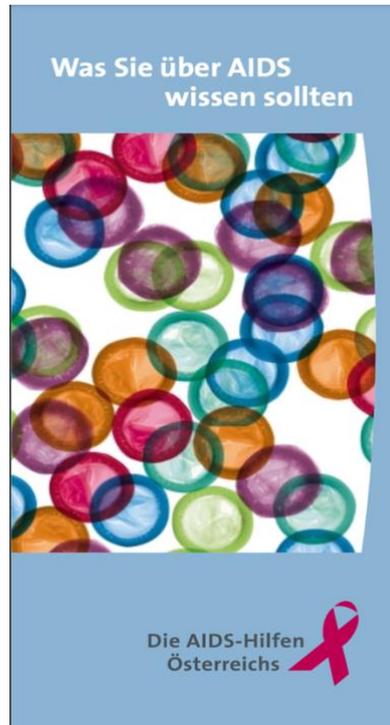
1. Bases de datos bibliográficas específicas sobre Traducción, o sobre ámbitos determinados (Ciencias Sociales, Lingüística, Ciencias y Tecnología) o especializados en un tipo de documento (patentes, tesis, etc.)
 - TRANSLATION STUDIES BIBLIOGRAPHY
 - BITRA (TRADUCCIÓN)
 - MLA – International Bibliography (LINGÜÍSTICA) (enlace UJI)
 - INDICES CSIC (ISOC – ciencias sociales, ICYT – ciencia y técnica, IME - medicina)
 - SCOPUS (MULTIDISCIPLINAR) (enlace UJI)
 - TAYLOR & FRANCIS (MULTIDISCIPLINAR) (enlace UJI)
 - INVENES (Oficina Española de Patentes y Marcas)
 - Tesis: OATD (Open Access Thesis and Dissertations), DART (619 universidades europeas), TESEO (España), OTROS
2. Metabuscadore bibliográficos permiten localizar recursos en papel y en formato digital recogidos en diversos índices, catálogos y bases de datos bibliográficas.
 - GOOGLE ACADÉMICO
 - BIBLIOTECA VIRTUAL UJI
 - GESTORES BIBLIOGRÁFICOS MENDELEY, ZOTERO, ENDNOTE

3. Catálogos de bibliotecas y de libros publicados
 - ISBN (Libros editados en España, MCU), BNE (Biblioteca Nacional de España)
 - REBIUN (Red de bibliotecas universitarias españolas), UJI
 - DEUTSCHE NATIONALBIBLIOTHEK, Buchhandel.de (21 000 editoriales).
4. Portales de libros y revistas en formato electrónico
 - DIGITALIA (castellano), EBOOK (Humanidades y Ciencias Sociales), EBRARY, GALE (enciclopedias ciencia, tecnología, medicina), INGEBOOK, SPRINGER, Y OTROS PORTALES .
 - BÚSQUEDA AVANZADA EN EL CATÁLOGO DE LA UJI (seleccionar “Biblioteca digital”).

⇒ 2. *Familiarízate con los siguientes recursos, que permiten localizar sitios web. Puedes acceder a los recursos pulsando con el ratón si está utilizando la versión electrónica del presente material. Contesta previamente a esta pregunta: ¿qué diferencia hay entre motores de búsqueda, metabuscadores y directorios de búsqueda temática? ¿Cómo funciona la búsqueda avanzada?*

1. Motores de búsqueda
 - operadores de búsqueda avanzada: “”, site: (site:es / site:gob.es / site:org.es), filetype:, define:, +, -, *, AND, NOT, OR / Herramientas (país, idioma, fecha)
 - GOOGLE
 - QWANT (europeo, sin cookies ni registro de búsqueda)
 - ...
2. Metabuscadores
 - DOGPILE
 - MetaGer (no recopila datos de búsqueda)
 - ...
3. Directorios de búsqueda temática
 - [DMOZ](#) (colaborativo)
 - Best-MED-Link (en alemán, medicina y salud)
 - ...

⇒ 3. Localiza 4 textos paralelos que puedan ser útiles para traducir el texto “Aids” de más abajo. Para ello, utiliza algunos de los recursos de los dos ejercicios anteriores (selecciona los más adecuados teniendo en cuenta el género textual del TO). Completa la tabla de la página siguiente con la información sobre cada uno de los textos paralelos.



Fuente: <https://aidshilfe-vorarlberg.at/wp-content/uploads/2015/11/bunte1.pdf>

TEXTO PARALELO	TÍTULO Y DIRECCIÓN URL	AUTORÍA	GÉNERO TEXTUAL	OBSERVACIONES (PAGS, DESTINATARIO, TEMAS)
1.				
2.				
3.				
4.				

Recursos terminológicos

⇒ 4. Familiarízate con las siguientes fuentes, que permiten localizar recursos terminológicos. Puedes acceder directamente pulsando con el ratón si está utilizando la versión electrónica del presente material.

1. Buscadores de diccionarios
 - [Glossarisimo](#). 23 700 recursos. Consultar la ayuda en pdf. Etiquetas idiomas: (DE) (ES)
 - [Glosspost](#). Ofrecido por ProZ.
 - [Lexicool](#). Diccionarios bilingües y multilingües en línea. 8 000 enlaces a diccionarios y glosarios especializados.
 - [Obelex](#). Recurso ofrecido por el IDS, Institut für deutsche Sprache. Recopilación de 17 000 diccionarios en línea. Búsqueda por tipo de diccionario, idioma, número de lenguas, etc.

2. Metadiccionarios

- [Enzyklo](#). Metabuscador de definiciones en 1000 fuentes, con enlace al original. Funciona también como directorio de búsqueda temático y listado de recursos terminológicos.
- [Onelook](#). Busca términos en más de 1 000 diccionarios.
- [ProZ Technical Translation Database](#). Busca términos términos en base de datos KudoZ y glosarios de usuarios de ProZ.
- [Web Term Search](#). Busca en diccionarios y glosarios en línea, así como en buscadores de la Red. Ofrecido por ProZ.

3. Diccionarios, glosarios y bases terminológicas

MONOLINGÜES

- [Börsenlexikon](#) – FAZ.
- [Buscador de normas UNE](#). Se pueden buscar normas sobre terminología; a la norma se accede por suscripción, la UJI está suscrita.
- [Deutsch Rechtswörterbuch](#).
- [Diccionario de la Real Academia Nacional de Medicina de España](#).
- [Diccionario médico Clínica Universidad Navarra](#)
- [Gabler Wirtschaftslexikon](#).
- [Roche Lexikon Medizin](#). München: Elsevier, Urban & Fischer, 2003.

BILINGÜES Y MULTILINGÜES – MULTIDISCIPLINARES

- [Cercaterm](#). Buscador de términos del Termcat, 230 000 fichas terminológicas en catalán, incluye equivalentes en español y alemán, entre otras lenguas. Definiciones y fuentes (en catalán).
- [CILF](#). Conseil international de la langue française. Base de datos de diccionarios especializados. Permite búsqueda por área temática. Definición en francés. Equivalentes en alemán, español e inglés.
- [EuroTermBank](#) . European Terminology.
- [IATE](#). Inter Active Terminology for Europe.
- [LEO Spanisch/Deutsch Wörterbuch](#).
- [Léxicos Realiter](#) . En lenguas románicas, descargables en pdf: *Neologismos económicos, Genoma humano, Bioética, etc.*
- [Logos Dictionary](#). Diccionario multilingüe de la empresa Logos. 7 580 560 entradas (entre todas las lenguas).

- [Navarro, F. A. \(1997\): “Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina”](#). En Traducción y lenguaje en medicina, págs. 69-82. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- [Terminesp](#). Ofrece las definiciones contenidas en las normas UNE de varias decenas de miles de términos, con equivalencias en otras lenguas.
- [Termscience](#)
- [UNTERM](#). Naciones Unidas, Nueva York. 10 000 entradas. Incluye alemán aunque no es lengua oficial.
- [Visual Dictionary](#). Inglés, español y francés. Permite buscar por temas.

BILINGÜES Y MULTILINGÜES – ESPECIALIZADOS EN UN ÁREA TEMÁTICA

- [Corona-Glossar in 7 Sprachen](#). Bundessprachenamt.
- [Dictindustry](#). Technisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch.
- [Electropedia: The World's Online Electrotechnical Vocabulary IEV online](#) Vocabulario Electrotécnico Internacional. Organismos de normalización. Definiciones en inglés y francés y equivalentes en alemán y español, entre otros. Búsqueda por término y por área.
- [Eugloss](#) . Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European languages. University of Gent.
- [Finanzlexikon](#). Dr. Gerhard Merck, Siegen.
- Glossare Auswärtiges Amt: [Funktionsbezeichnungen](#), [Länderbezeichnungen](#), [Ordenstufen](#), [Gerichtsbezeichnungen](#), [Behördeneinrichtungen](#)
- [Glosario multilingüe de términos médicos](#). Infomed.
- [IMF Terminology. A Multilingual Directory](#). Fondo Monetario Internacional.
- [Medizin. Gran diccionario médico alemán-español](#). Fernando A. Navarro. Por suscripción.
- [United Medical Dictionary](#). OMS. Incluye alemán y español entre otras lenguas.

4. Recopilaciones de diccionarios, glosarios y bases terminológicas

- [Bases de datos terminológicas](#). Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública, Madrid.
- [Special Field Glossaries](#), Terminology Forum, University of Vaasa. Clasificados por temas. Principalmente en inglés y finés, pero también multilingües.
- [Termbanks, terminological databanks](#), etc. Terminology Forum, University of Vaasa. Principalmente multilingües.
- [Diccionarios especializados por materias](#). Universitat Pompeu Fabra.

⇒ 5. Localiza 4 recursos (diccionarios, glosarios, etc.) en los listados anteriores que puedan ser útiles para traducir el texto “Aids”. Completa la tabla siguiente indicando los datos sobre cada uno de recursos.

RECURSO	TÍTULO Y DIRECCIÓN URL	AUTORÍA	IDIOMA/S	OBSERVACIONES (NÚM. DE PÁGS. O ENTRADAS, TEMAS, ETC.)
1.				
2.				
3.				
4.				

⇒ 6. Traduce los siguientes fragmentos del texto “Aids”.

Die Inkubationszeit (= Zeit von der Ansteckung bis zum Auftreten erster Beschwerden und Symptome) beträgt bei den meisten HIV-Positiven zehn Jahre, kann aber kürzer oder länger sein. Im Laufe der Zeit kommt es ohne Behandlung zu einer Schwächung und danach zum Zusammenbruch der natürlichen Abwehrkräfte. Der Körper kann verschiedene Krankheitserreger nicht mehr erkennen und in geeigneter Form abwehren. Die Folge sind schwere Infektionskrankheiten, sog. „opportunistische Infektionen“ (opportunistisch = die Gelegenheit nutzend), oder auch verschiedene Krebsarten. HIV-Infektionen können je nach Patient/in sehr unterschiedlich verlaufen, abhängig von individuellen Bedingungen.

Was passiert bei einer Ansteckung mit HIV?

Wenn HI-Viren in die Blutbahn gelangen, befallen sie dort Zellen des Abwehrsystems (hauptsächlich die T-Helferzellen) und vermehren sich in diesen (= Wirtszelle für das Virus). Der Organismus versucht, das Virus abzuwehren. Dazu bildet das Immunsystem Antikörper. Diese können aber nicht in die Wirtszelle eindringen, sodass die darin enthaltenen Viren nicht unschädlich gemacht werden können. Außerdem verändert das HI-Virus bei seiner Reproduktion ständig seine Oberflächenstruktur, sodass es von den Antikörpern nicht mehr „erkannt“ wird. Die Kombination dieser Umstände führt dazu, dass nie alle Viren beseitigt werden können.

Fuente: <https://aidshilfe-vorarlberg.at/wp-content/uploads/2015/11/bunte1.pdf>

⇒ 7. Realiza una primera lectura del siguiente fragmento perteneciente al artículo “Mikroplastik: Biokruste als Trojanisches Pferd. A continuación, localiza textos paralelos y recursos terminológicos siguiendo las estrategias aplicadas en ejercicios anteriores, y finalmente, tradúcelo (el cliente es una página web de revista española de divulgación científica).

Mikroplastik: Biokruste als Trojanisches Pferd

Umwelteinflüsse erleichtern das Eindringen der Partikel in Körperzellen

Tarnende Kruste: Ist Mikroplastik Umwelteinflüssen ausgesetzt, kann es leichter in Zellen eindringen, wie eine Studie enthüllt. Demnach bilden sich auf der Oberfläche der Partikel Ablagerungen, die die Aufnahme in Körperzellen begünstigen – wie ein Trojanisches Pferd. Welche Auswirkungen dies auf die Gesundheit hat, ist noch unklar, denn bisher haben Forscher für solche Untersuchungen meist nur frisches, sauberes Mikroplastik verwendet.

Mikroplastik ist in unserer Umwelt allgegenwärtig – ob in der Tiefsee, unserer Nahrung oder sogar unseren eigenen Organen. Studien zufolge nehmen wir täglich mehr als hundert der winzigen Partikel auf, teils durch unsere Ernährung, teils durch die Atemluft. Einige davon werden mit dem Kot wieder ausgeschieden, andere hingegen reichern sich in unseren Geweben an. Doch wie gelangt das Mikroplastik in unsere Körperzellen? Bisherige Studien haben sich vorwiegend darauf fokussiert, welchen Einfluss die Größe der Partikel hat. Doch genau erklären konnten sie die Aufnahme nicht.

Umwelteinflüsse nachgestellt

Ein Team um Anja Ramsperger von der Universität Bayreuth hat nun auch Umwelteinflüsse einbezogen – die Faktoren, denen das Mikroplastik beispielsweise in Gewässern, dem Ozean oder in Böden ausgesetzt ist. Um eine natürliche Umgebung nachzustellen, legten die Forscher die Mikroplastikpartikel zunächst mehrere Wochen entweder in Süßwasser aus einem Teich, Salzwasser aus einem Aquarium oder – zur Kontrolle – steriles Wasser ein.

Nach zwei und vier Wochen brachten sie dieses „gealterte“ Mikroplastik in Kontakt mit lebenden Zellen von Mäusen. Dabei handelte es sich um Makrophagen, also Immunzellen, die im Blut patrouillieren, aber auch im Darm in hoher Anzahl vorkommen. Um zu erkennen, ob sich die Partikel innerhalb der Zellen oder nur auf deren Oberfläche befanden, färbten die Forscher einen wichtigen Teil der Strukturen im Zellinneren, die Aktinfilamente, ein.

Unter dem Mikroskop schauten sie nun, welche Partikel vollständig von den angefärbten Strukturen umgeben waren. „Die Fluoreszenz-Markierung der Aktinfilamente hat es uns ermöglicht, genau zu erkennen, welche Partikel von den Zellen aufgenommen wurden“, erklärt Ramspergers Kollege Holger Kress. Mit spektroskopischen Verfahren wiesen die Forscher zudem nach, dass es sich tatsächlich um das Mikroplastik handelte und nicht etwa um Verunreinigungen.

Deckschicht aus Biomolekülen

Wie Ramsperger und ihre Kollegen feststellten, wurde das Mikroplastik, das Umwelteinflüssen ausgesetzt war, etwa zehnmal häufiger in die Zellen aufgenommen als die steril aufbewahrten Partikel. Ob das Mikroplastik zuvor in Salzwasser oder Süßwasser lag, machte dagegen keinen Unterschied.

Um die Mechanismen besser zu verstehen, untersuchten die Forscher die Oberfläche der Partikel mit Hilfe spektroskopischer Verfahren. Das Ergebnis: Während die Oberfläche des unberührten Mikroplastiks makellos glatt war, hatten sich auf den „gealterten“ Partikeln zahlreiche Ablagerungen aus Biomolekülen gebildet. „Spektroskopische Untersuchungen

deuten darauf hin, dass es sich bei den Biomolekülen um Kohlenhydrate, Aminosäuren, Nukleinsäuren und Proteine handelt“, sagt Ramsperger.

Trojanisches Pferd für den Zelleintritt

In einer natürlichen Umgebung wie dem Ozean, einem See oder auch dem Boden bilden sich die ersten solcher Ablagerungen schon nach Sekunden, wie die Forscher erklären. Mit der Zeit werden diese anfänglich angelagerten Teilchen von solchen mit stärkerer Haftung verdrängt, die dann eine feste Kruste um die jeweiligen Partikel bilden. An diese Kruste wiederum lagern sich weitere Biomoleküle an.

Anders als die glatte Oberfläche neuer Mikroplastikpartikel bietet diese biologische Kruste mehr Möglichkeiten, mit Rezeptoren auf den Zellen zu interagieren. Das könnte ihre Aufnahme ins Zellinnere erleichtern. „Die Hülle aus Biomolekülen fungiert möglicherweise als eine Art Trojanisches Pferd, das Kunststoffe in lebende Zellen einschleust“, sagt Ramspergers Kollege Christian Laforsch. Nehmen die Makrophagen das Mikroplastik auf, dienen sie ihm als Eintrittspforte in die verschiedenen Körpergewebe.

[...]

Fuente: Bernard, E. (2020): “Mikroplastik: Biokruste als Trojanisches Pferd”,
<https://www.scinexx.de/news/medizin/mikroplastik-biokruste-als-trojanisches-pferd/>

5. La traducción del género textual: manual de instrucciones

En el ámbito de la traducción técnica y científica, algunos géneros textuales están fuertemente convencionalizados. A modo de ejemplo, vamos a trabajar en esta unidad con uno de los géneros de mayor demanda en el mercado laboral: el manual de instrucciones. Abordaremos en profundidad el estudio de sus características convencionales, contexto de producción y repercusiones en la traducción. Finalmente, realizaremos varias tareas de traducción de manuales de instrucciones.

5.1 Análisis del género manual de instrucciones

Nos centramos en el manual de instrucciones destinado al público general, relativo a productos de uso habitual, como electrodomésticos, aparatos de imagen y sonido, telefonía, informática, etc.

⇒ 1. *Todos tenemos experiencia como lectores de manuales de instrucciones. Completa la información siguiente, identificando los factores contextuales y macrotextuales del género manual de instrucciones general.*

Autor/a:

Emisor/a:

Receptor/a:

Modo:

Tono:

Dialecto:

Foco textual principal:

⇒ 2. *El contexto de producción del género incluye una serie de normas y leyes que lo regulan, así como unos profesionales implicados en su redacción: redactor/a técnico/a (ámbito académico y profesional muy desarrollado en países como EE. UU. y Alemania), y traductor/a técnico/a. Desde 1985, en la UE existe la obligación legal de proporcionar al consumidor las instrucciones del producto en la lengua oficial del país en la que éste se comercializa; por otro lado, las normas y leyes establecen el formato y*

los contenidos mínimos del manual de instrucciones, especialmente en lo relativo a la seguridad. Lee la ficha informativa siguiente.

Normas

- [UNE-EN 82079-1:2015](#) *Preparación de instrucciones de uso. Estructura, contenido y presentación.*
- DIN EN 82079-1:2013 *Erstellen von Anleitungen - Gliederung, Inhalt und Darstellung*
- [ISO/IEC GUIDE 37:2012](#) *Instructions for use of products of consumer interest*

Leyes

- FUNDAMENTOS JURIDICOS: Responsabilidad jurídica del fabricante respecto al consumidor: artículos 1461 a 1499, y 1902 del Código Civil (España) - artículo 823 del BGB (*Bürgerliches Gesetzbuch*) (Alemania)
- España:
 - Reglamento de etiquetado, presentación y publicidad de los productos industriales destinados a su venta directa a los consumidores y usuarios (Real Decreto 1468/1988).
 - Capítulo IV de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios (Ley 26/84 de 19 de julio), que regula la garantía de los productos
 - Ley 22/94 de 6 de julio sobre daños causados por productos defectuosos, mediante la cual se adapta el Derecho español a la “Directiva 85/374/CEE del Consejo, de 25 de julio de 1985, relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados miembros en materia de responsabilidad por los daños causados por productos defectuosos”. Los defectos de información: la ausencia de instrucciones o que éstas no sean lo suficientemente claras para el uso adecuado del producto y, en caso de que se trate de un producto potencialmente peligroso, la no advertencia de los posibles riesgos que su uso pudiera provocar. Corresponde al perjudicado la carga de la prueba; ésta consiste en demostrar:
 - el defecto del producto.
 - el daño ocasionado.
 - la relación de causalidad entre ambos.
- Alemania:
 - 1990 la Ley de Responsabilidad por el Producto (*Produkthaftungsgesetz*). Se basa en la Directiva 85/374/CEE del Consejo, de 25 de julio de 1985.
 - La novedad fundamental de la Ley alemana es que introduce el concepto de responsabilidad independiente de la carga (*verschuldensunabhängige Haftung*). *Instruktionsfehler* = defecto en las instrucciones.

⇒ 3. *Veamos cuál es la macroestructura prototípica del manual de instrucciones. Basándote en tu experiencia como usuario/a de este tipo de textos: ¿puedes recordar cuáles son los apartados que puede tener un manual? Identifica la máxima variedad posible de bloques y secciones, teniendo en cuenta tipos de productos diferentes (desde pequeños aparatos y electrodomésticos, hasta el manual de un coche, pasando por teléfono móvil, etc.)*

⇒ 4. *Además de una macroestructura modular flexible que depende de la complejidad del producto, los manuales de instrucciones contienen formas lingüísticas convencionales características de cada uno de los bloques y secciones. Lee a continuación algunos ejemplos, correspondientes al bloque E3 limpieza y mantenimiento. A la izquierda figuran ejemplos extraídos de manuales redactados en alemán, y a la derecha, en español. En ambos casos, son oraciones redactadas originalmente en la lengua respectiva; no son traducciones.*

Forma de limpiar el aparato

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">•Das Geräteäußere, die Saugrohre und Zubehörteile mit einem feuchten Lappen abreiben und abtrocknen.•Das Gehäuse und das Papierfilterfach bei Bedarf mit einem feuchten Tuch abwischen und nachtrocknen.•Reinigen Sie den Motorsockel nur mit einem feuchten Tuch [...]•Der Staubsauger und alle Zubehörteile können mit einem feuchten Tuch oder einem handelsüblichen Kunststoff-Reiniger gepflegt werden.•Nur mit einem feuchten Tuch abwischen und trockenreiben. | <ul style="list-style-type: none">•Los accesorios y el aspirador pueden limpiarse con un paño húmedo.•Quite el polvo del radiador con un trapo seco.•Limpie el exterior con un paño húmedo y séquelo.•Para la limpieza del cuerpo principal utilice un paño humedecido en agua.•El mango se limpia pasando un paño húmedo.•Las manchas pueden limpiarse con un paño seco o ligeramente humedecido, cuidando de no mojar demasiado el aparato.•Limpiar el exterior con un paño ligeramente humedecido y después secar.•No necesita ningún cuidado especial y basta limpiarlo con una bayeta húmeda de vez en cuando. |
|---|--|

No utilización de productos de limpieza abrasivos

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">•Keine aggressiven oder scheuernden Reinigungsmittel verwenden.• Keine Scheuermittel und keine Lösungsmittel verwenden.• Benutzen Sie aber keinesfalls Scheuerschwämme oder Scheuermittel und auch keinen Essig oder Chemikalien.•Nicht kratzen. Nicht scheuern. | <ul style="list-style-type: none">•No utilice disolventes ni productos abrasivos para su limpieza.•Evite usar disolventes y polvos abrasivos.•No utilice agentes de limpieza abrasivos.•No emplee detergentes ni limpiadores abrasivos.•Para la limpieza del radiador, emplear detergentes líquidos y de PH neutro. |
|---|---|

No mojar el aparato

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">•Gerät niemals ins Wasser tauchen.•Das Gerät nie in Wasser tauchen.•Das Gerät keinesfalls in Wasser tauchen [...]•Es darf auf keinen Fall ins Wasser getaucht werden.•Gerät nie unter Wasser halten oder in Wasser tauchen.•Tauchen Sie das Gerät niemals in Wasser [...] | <ul style="list-style-type: none">•Nunca debe sumergirse el aparato en agua.•No introduzca la tostadora en agua para su limpieza.•En ningún caso deberá mojar el cuerpo del motor.•NO sumerja NUNCA el aparato en agua.•No introduzca el cabezal ni el cuerpo principal en agua.•El mango se limpia pasando un paño húmedo. No lo sumerja en agua ni otro líquido.•No sumergir el aparato en agua u otro líquido.•Nunca sumerja el aparato en agua u otro líquido. |
|--|---|

Desconectar antes el aparato y dejar que se enfríe

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">•Vor jeder Reinigung und Pflege das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen.•Vor dem Reinigen stets den Netzstecker ziehen.•Vor dem Reinigen ziehen Sie bitte den Netzstecker!•Vor der Reinigung schalten Sie das Gerät aus und ziehen Sie den Netzstecker.•Vor Wartung oder Reinigung darauf achten, daß das Gerät ausgeschaltet und der Netzstecker gezogen ist.•Ziehen Sie immer den Netzstecker aus der Steckdose und lassen Sie das Gerät vor dem Reinigen erst abkühlen.•Vergewissern Sie sich, daß der Netzstecker gezogen ist. | <ul style="list-style-type: none">•Desconecte la tostadora de la red.•Muy importante. Desenchufarlo previamente a cualquier operación de limpieza.•Antes de la limpieza de la mezcladora asegúrese de que está apagada y desenchufada.•Antes de proceder a su limpieza asegúrese de que la depiladora está parada y desconectada de la red.•Antes de limpiarlo, asegúrese de que el aparato está desconectado de la red y frío.•Desconectar el aparato de la red eléctrica.•Antes de realizar cualquier operación de limpieza o mantenimiento, desconectar el aparato de la red de alimentación eléctrica, desconectando la clavija o el interruptor.•Desconecte el humidificador de la red y espere a que se enfríe antes de limpiarlo. |
|---|---|



Operaciones periódicas de mantenimiento

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> •Prüfen Sie bitte gelegentlich, ob das Netzkabel Schädstellen aufweist. Sollte dies der Fall sein, bringen Sie das ganze Gerät zum nächsten Braun Kundendienst. •Der Staubsauger ist mit drei Filtern ausgestattet, die, um eine einwandfreie Saugfunktion zu gewährleisten, von Zeit zu Zeit ausgetauscht werden müssen. | <ul style="list-style-type: none"> •Compruebe de vez en cuando el estado del cable. Si éste se encuentra deteriorado, lleve el aparato al Servicio de Asistencia Técnica más cercano. •Realice una limpieza profunda de los discos después de cada uso para asegurar un resultado óptimo. |
|--|---|

5.2 Traducción de un manual de instrucciones

⇒ 5. Los fabricantes son cada vez más conscientes de la importancia de encargar la traducción de los manuales de instrucciones a profesionales cualificados. Esto se debe a la creciente percepción de su importancia a diferentes niveles. A continuación, encontrarás un listado de objetivos y funciones. Indica para cada uno de ellos si responde a la perspectiva del usuario o del fabricante.

OBJETIVO / FUNCIÓN	¿FABRICANTE USUARIO?
<ul style="list-style-type: none"> • Explicar de manera óptima el manejo del producto para que la satisfacción del cliente con el producto sea alta. • Avisar de los riesgos de accidente (puede eximir de responsabilidad en una reclamación judicial). • Saber cómo funciona el producto. • Contribuir a la buena imagen de marca (motiva al consumidor a adquirir más productos de la marca y a recomendarlos). • Introducir elementos de publicidad (por ejemplo, destacar características novedosas). • Averiguar cómo resolver problemas de funcionamiento. • Aprender a sacarle el máximo rendimiento. • Seguridad: saber cómo evitar riesgos de accidente al manejar el producto. 	

⇒ 6. A pesar de ello, todavía encontramos con frecuencia errores de traducción en este tipo de textos. Indica los errores en los siguientes ejemplos, y propón soluciones razonadas.

1. *El aparato debe estar categóricamente apagado.
(instrucciones para descongelar una nevera)

2. *Si después observa que en el esmalte del horno existen residuos de comida en pequeñas proporciones, estos son eliminados poniendo a funcionar el horno en vacío a 250 grados durante 1 hora según el grado de suciedad.
(instrucciones para la limpieza de un horno)

3. Kinder von dem Gerät fernhalten!
*¡Mantener alejados a los niños del aparato!
(bloque de seguridad)

4. Kindern die Benutzung von Elektrogeräten nur unter Aufsicht gestatten.
*Los niños que utilicen aparatos eléctricos deben ser siempre vigilados.
(bloque de seguridad)

5. Hände und Netzschnur nicht an heiße Geräteteile oder in den Dampfaustrittsbereich bringen.
*Las manos y el cable de conexión a la red no se pondrán junto a piezas calientes del aparato ni en el área de la salida del vapor.
(bloque de seguridad)

⇒ 7. Traduce las siguientes fórmulas lingüísticas convencionales teniendo en cuenta la fraseología que se utiliza en los manuales de instrucciones en español. En el ejercicio 4 hemos visto algunos ejemplos del bloque de Limpieza y mantenimiento. Recurre también a tu experiencia como usuario, y si es necesario, consulta algún manual que tengas a mano o que puedas localizar en la red.

1. (Sección B3 Consejos generales de uso)

Alemán: *Lesen Sie bitte die Gebrauchsanweisung sorgfältig und vollständig, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen.*

Español:

2. (Bloque D Seguridad)

Alemán: *Den Stecker nie an der Zuleitung aus der Steckdose ziehen.*

Español:

3. (Bloque D Seguridad)

Alemán: *Gerät nie ins Wasser tauchen.*

Español:

4. (Bloque D Seguridad)

Alemán: *Berührung der Zuleitung mit heißen Teilen des Gerätes vermeiden.*

Español:

5. (Bloque D Seguridad)

Alemán: *Kinder von Elektrogeräten fernhalten.*

Español:

6. (Bloque D Seguridad)

Alemán: *Das Gerät nie ohne Aufsicht betreiben.*

Español:

7. (Sección E3 Instrucciones de limpieza y mantenimiento)

Alemán: *Reinigen Sie das Gerät mit einem feuchten Tuch.*

Español:

8. (Sección E3 Instrucciones de limpieza y mantenimiento)

Alemán: *Vor jeder Reinigung und Pflege das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen.*

Español:

9. (Sección E3 Instrucciones de limpieza y mantenimiento)

Alemán: *Prüfen Sie bitte gelegentlich, ob das Netzkabel Schadstellen aufweist. Sollte dies der Fall sein, bringen Sie das ganze Gerät zum nächsten Kundendienst.*

Español:

⇒ 8. *Localiza un manual de instrucciones redactado originalmente en alemán, y traduce unas 300 palabras de la sección de seguridad. A continuación, compara tu versión con la traducción al español incluida en el propio manual, y trata de identificar: a) posibles errores de la traducción incluida en el manual; b) aciertos y errores de tu versión.*

Parte II
**Iniciación a la traducción literaria alemán-
español: literatura infantil y juvenil**

6. Aspectos profesionales de la traducción literaria alemán-español: literatura infantil y juvenil

Abordamos en esta unidad aspectos relacionados con la profesión de traductor literario en la combinación alemán-español: datos sobre el mercado de la traducción editorial, traductores, ayudas y premios, asociaciones profesionales, selección de obras originales, editoriales, bibliografía. Los párrafos destacados en cursiva son una serie de preguntas para reflexionar.

Mercado de la traducción editorial

Los datos de este apartado se basan en los informes más recientes sobre el sector, publicados por organismos públicos y asociaciones profesionales:

- Ministerio de Cultura y Deporte, 2020: *[Panorámica de la edición española de libros 2019: Análisis sectorial del libro.](#)*
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2018: *[El sector del libro en España abril 2018.](#)*
- ACE Traductores, 2017: *[Informe del valor económico de la traducción editorial junio 2017.](#)*
- ACE Traductores, 2016: *[Libro blanco de los derechos de autor de las traducciones de libros en el ámbito digital.](#)*
- Ministerio de Cultura, 2015: *[Libro Blanco de la traducción editorial en España 2015.](#)*

Por término medio, la traducción supone alrededor de un 18% de la producción editorial española (entre 2013 y 2019 las cifras se situaron entre el 21,1% y el 14,7%). Es decir, de media 1 de cada 5 libros publicados en España ha sido traducido de otra lengua. Y de estos, entre el 1,2% y el 2% corresponde a traducciones entre lenguas cooficiales españolas.

En comparación, otros países presentan porcentajes inferiores de obra traducida (entre el 8% y el 12% en Alemania, un 3% en Reino Unido), aunque también hay países como Dinamarca, que presentan porcentajes muy superiores (60%).

⇒ 1. *¿A qué se deben estas diferencias tan significativas en el porcentaje de obra traducida respecto al total de la producción editorial?*

En 2019, un total de 13.211 títulos de los 90.073 que conformaron la oferta editorial española (por tanto, el 14,7%) fueron traducciones. En comparación, en 2006 las traducciones representaron el 27% de la producción, y en 2017, el 21,1%, por lo que se constata cierta fluctuación en el volumen anual de títulos traducidos y publicados en España, con una bajada significativa en 2019. No obstante, en los 11 años anteriores, el porcentaje siempre se había mantenido en el rango situado entre el 21% y el 27%.

De todas las traducciones editadas en España en 2019, el 82,6% lo fueron desde una lengua extranjera; y de ese porcentaje, aproximadamente la mitad correspondió al inglés, cifra que se mantiene relativamente constante a lo largo de los años, aunque en total se traduce desde 50 lenguas extranjeras. El resto de las traducciones publicadas en España, el 17,4%, corresponde a traducciones entre lenguas cooficiales, y desde lenguas cooficiales españolas a lenguas extranjeras.

Las lenguas más traducidas en 2019 fueron, por este orden: el inglés, el castellano, el francés, el japonés, el italiano, el alemán, el catalán, el portugués, el sueco y el latín. La posición del alemán fluctúa en los últimos años: en 2015 ocupó el tercer puesto dentro de las lenguas extranjeras, detrás del inglés y el francés; en años posteriores quedó desplazado al cuarto lugar, tras el italiano, con diferencias muy escasas con este último en la mayoría de años (-0,1 o -0,2).

Los subsectores donde más libros traducidos se publicaron en 2019 son, por este orden: tiempo libre (35,6%), infantiles y juveniles (27,3%), otros (23%), creación literaria (17,45), y ciencias sociales y humanidades (8,3%). En años anteriores, el porcentaje de traducción de libros infantiles y juveniles había sido superior, llegando incluso al 47% en 2017. Estos datos se refieren tanto a traducciones desde lenguas extranjeras como entre lenguas cooficiales.

Dentro del subsector de libros infantiles y juveniles, el alemán tiende a ocupar la segunda posición tras el inglés entre las lenguas extranjeras, por delante del francés y del italiano; pero esta posición fluctúa, y algunos años desciende al tercer puesto, detrás del francés.

⇒ 2. *En tu opinión, ¿a qué se debe que la lengua alemana destaque en la traducción de literatura infantil y juvenil?*

En la base de datos del ISBN se pueden consultar los títulos publicados en español traducidos desde el alemán (seleccionar en búsqueda avanzada: lengua de traducción = alemán, lengua de publicación = castellano). Permite comprobar también si una determinada editorial publica traducciones del alemán (seleccionar “buscar por editorial”).

⇒ 3. *¿Cuántos títulos se publicaron en España traducidos del alemán al español en el último año? ¿Cuántos de ellos corresponden a libros de literatura infantil de aventuras? (filtrar por índice de materias). Haz un listado que incluya toda la información bibliográfica relativa a estos últimos.*

Premio Nacional de Traducción (traductores alemán-español)

- Helena Cortés Gabaudán en 2021 - Premio Nacional a la mejor traducción: El Diván de Oriente y Occidente, de Johann Wolfgang von Goethe (alemán-castellano).
- Isabel García Adánez en 2020 - Premio Nacional a la mejor traducción: Siempre la misma nieve y siempre el mismo tío, de Herta Müller (alemán-Castellano).
- Belén Santana López en 2019 - Premio Nacional a la mejor traducción: Memorias de una osa polar, de Yoko Tawada (alemán-castellano).
- Carmen Gauger en 2018 - Premio Nacional a la obra de un traductor.
- Arnau Pons Roig en 2015 - Premio Nacional a la mejor traducción: Cristall d'alè, de Paul Celan (alemán - catalán).
- Adan Kovacsics en 2010 (autores austriacos y húngaros).
- Juan José del Solar en 2004 (Elias Canetti, Franz Kafka, Robert Walser, Ingeborg Bachmann, Hermann Hesse).

- Eustaquio Barjau en 2003 (Gotthold Ephraim Lessing, Friedrich Hölderlin, Novalis, Peter Handke, Max Frisch, Martin Heidegger).
- Andrés Sánchez Pascual en 1995 (filósofos alemanes).
- Feliu Formosa en 1994.
- Miguel Sáenz en 1991 (Bertolt Brecht, Michael Ende, Günter Grass, W.G. Sebald, Thomas Bernhard) (también del inglés: William Faulkner, Henry Roth, Salman Rushdie). **Es el primer traductor que ingresa en la RAE (en 2013).**
- Jose María Valverde en 1990 (del alemán e inglés).

⇒ 4. *Haz un listado de los libros traducidos por Miguel Sáenz del alemán al castellano, publicados en 2021 (base de datos ISBN).
Copia los datos bibliográficos completos.*

Ayudas y premios

A continuación, se recogen ayudas y premios a la traducción específicos de la combinación lingüística alemán-español. Las ayudas consisten en la cofinanciación junto con la editorial del coste de la traducción, o bien en la financiación de estancias en residencias para traducir en contacto con otros traductores y autores, o ayudas para asistir a reuniones o congresos sobre traducción.

Programa “Fomento de la traducción de libros alemanes a lenguas Extranjeras”.
Goethe Institut

⇒ Apoya a las editoriales extranjeras interesadas en publicar obras de autores alemanes con el objetivo de hacer accesibles a un público lector no germanoparlante obras actuales de literatura contemporánea, literatura infantil y juvenil e importantes obras científicas y de no ficción.
El Goethe Institut reembolsa una parte de los costes de traducción a la editorial extranjera. Ha permitido financiar en sus 50 años de existencia la publicación de alrededor de 6.000 títulos en 45 idiomas.

<https://www.goethe.de/ins/es/es/kul/ser/uef.html>

<https://www.goethe.de/en/kul/foe/ueb.html>

Asesoría personalizada para editoriales y traductoras/es profesionales.
Goethe Institut.

⇒ Servicio de asesoría personalizado sobre el mercado editorial alemán, las novedades más adecuadas para el perfil editorial o cómo elegir su próximo proyecto de traducción.

<https://www.goethe.de/ins/es/es/kul/ser/uef.html>

Verband Deutschsprachiger Übersetzer Literarischer und Wissenschaftlicher Werke (Vdü)

⇒ Base de datos de premios y ayudas al traductor (no a editoriales). Principalmente al alemán, pero también desde el alemán. Listado por fechas de solicitud. Permite búsqueda por idioma.

<https://literaturuebersetzer.de/psdb/>

Literarisches Colloquium Berlin (LCB)

⇒ Organiza la Academia de verano para traductores del alemán a otras lenguas (financiado por ministerio alemán de Asuntos Exteriores), así como encuentros internacionales de traductores. Por otro lado, otorga becas para estancias en casas del traductor de distintos países.

<https://lcb.de/foerderungen/uebersetzerinnen-und-uebersetzer/>

Europäisches Übersetzer-Kollegium (EUK)

⇒ Colegio Europeo de Traductores, el mayor centro internacional dedicado a la traducción editorial del mundo, situado en Straelen. Ofrece alojamiento a traductores procedentes de cualquier país, con un proyecto de traducción aprobado por una editorial, para hacer uso de los múltiples recursos existentes, reunirse con colegas, trabajar en equipo e intercambiar consejos y experiencias. Posee la biblioteca especializada para traductores literarios y de ensayo más grande del mundo, así como 40 ordenadores de última generación y una amplia variedad en teclados para lenguas extranjeras. Un total de 750 traductores de todas partes del mundo vienen cada año a Straelen (Renania del Norte-Westfalia), donde ya se han realizado más de 16.000 traducciones.

<http://www.euk-straelen.de>

Goethe-Institut's Residence Programme ⇒ Estancia para desarrollar proyecto de traducción.
<https://www.goethe.de/en/kul/rep.html>

Akademie Schloss Solitude ⇒ Punto de encuentro para artistas de todo el mundo, incluidos traductores. Otorga entre 50 y 70 becas cada dos años, en Stuttgart. Incluye gastos de alojamiento, transporte y 1.200 euros al mes, uso de talleres e instalaciones, para estancias de entre 6 y 12 meses. No solo para traductores, también escritores, arquitectos, diseñadores, músicos, etc.

<https://www.akademie-solitude.de/de/stipendium/>

⇒ 5. *¿Qué ayuda se podría solicitar para publicar una traducción del alemán en España; ¿por ejemplo, de un cuento infantil? ¿Qué requisitos son necesarios? ¿Qué cubre la ayuda? // ¿Qué becas podrías solicitar si quisieras retirarte durante un tiempo para dedicarte en exclusiva a un proyecto de traducción editorial?*

Asociaciones profesionales de traductores literarios

- [ACE Traductores](http://www.ace-traductores.org/) - Sección autónoma de Traductores de Libros de la asociación colegial de escritores de España: profesión (propiedad intelectual, modelos de contrato, servicios jurídicos, etc.), actividades (talleres, jornadas, premios, etc.), publicaciones (estudios sobre el sector, revista *Vasos comunicantes*), programa de mentorías (colaboración voluntaria y desinteresada entre traductores experimentados y noveles).
<http://www.ace-traductores.org/>

- [VdÜ – Verband deutschsprachiger Übersetzer](http://www.literaturuebersetzer.de/) literarischer und wissenschaftlicher Werke: *Termine* (talleres, conferencias, congresos y seminarios), *Berufspraktisches* (regulación de honorarios, modelos de contratos, propiedad intelectual, etc.), *Preise+Stipendien* (base de datos de premios y becas), revista *Übersetzen*. *Übersetzerbarke* (premio otorgado por la VdÜ), *Presse* (comunicados de prensa, materiales), *Übersetzerverzeichnis* (base de datos de traductores literarios).
<http://www.literaturuebersetzer.de/>

⇒ 6. Descárgate un modelo de contrato ACE traductor-editorial en español. // Averigua cuáles son los honorarios del traductor literario en Alemania (tarifa básica mínima y derechos de autor).



Propuesta de traducción a editorial

Los pasos fundamentales son los siguientes:

- 1) Seleccionar obra original en alemán
- 2) Comprobar que la obra no está traducida
- 3) Cerciorarse de que no están comprados los derechos de traducción al español
- 4) Elegir editorial española
- 5) Elaborar propuesta para enviar a la editorial

1) Seleccionar obra original en alemán

⇒ 7. El listado de más abajo incluye recursos para localizar novedades en el mercado editorial alemán de LIJ. Selecciona dos o tres obras (redactadas originalmente en alemán) que te parezcan atractivas, a juzgar por la descripción del argumento y por las reseñas (“Rezensionen”). Comenta los criterios que has tenido en cuenta: originalidad, calidad literaria, premios recibidos, buen posicionamiento en índices de venta, buena crítica, posible tema de interés en España, etc. Después, descarga y lee un fragmento de cada una de las obras que has seleccionado. Algunas de las plataformas del listado incluyen páginas de muestra; en los casos en los que no sea así, puedes utilizar la web book2look.com o Google Books (“vista previa”), o bien introducir en un buscador “Leseprobe”, seguido del título de la obra.

Fuentes para localizar novedades del mercado LIJ en Alemania:

- [Arbeitskreis Jugendliteratur](http://www.jugendliteratur.org/) - <http://www.jugendliteratur.org/>: asociación de bibliotecas, editoriales y organismos de investigación para promocionar la LIJ, subvencionada por el gobierno alemán; otorga el prestigioso premio Deutscher Jugendliteraturpreis (atención: los libros galardonados pueden ser traducciones de otros idiomas).
- [White Ravens](https://whiteravens.ijb.de/list) - <https://whiteravens.ijb.de/list>: selección anual de obras de LIJ propuesta por la fundación Internationale Jugendbibliothek. Búsqueda avanzada en la base datos: seleccionar idioma alemán y año (“WR Issue”).
- [German Literature Online Goethe Institut](https://www.litrix.de/de/index.cfm) - <https://www.litrix.de/de/index.cfm>: selección de novedades editoriales, con reseñas, críticas, información sobre autores, y páginas de muestra. Ofrecen un programa de ayudas a la traducción. Seleccionar “Bücher”, y en el desplegable “Alle Sparten”: “Kinder-und Jugendbuch”.
- [Literatur für Kids & Co.](https://www.goethe.de/ins/fr/de/kul/ser/kij.html) - <https://www.goethe.de/ins/fr/de/kul/ser/kij.html>: recomendación de lectura mensual (“Schatztruhe”); selección de álbumes ilustrados, libros infantiles y juveniles, obras digitales; reseñas.
- [Les \(e\) bar](http://www.lesebar.uni-koeln.de/27035.html) - <http://www.lesebar.uni-koeln.de/27035.html>: recomendaciones y reseñas de libros y películas infantiles y juveniles, Universidad de Colonia.

- [Stiftung Lesen](https://www.stiftunglesen.de/informieren/preise-und-auszeichnungen/der-lesekompass) - <https://www.stiftunglesen.de/informieren/preise-und-auszeichnungen/der-lesekompass> - Fundación que promueve la lectura en colaboración con organismos públicos y otras fundaciones; otorga entre otros los premios anuales de LIJ “Lesekompass”.
- [New Books in German](http://www.new-books-in-german.com/) - <http://www.new-books-in-german.com/>: novedades editoriales del mercado alemán.
- [Arbeitsgemeinschaft Jugendliteratur und Medien der GEW \(AJuM\)](http://www.ajum.de/) <http://www.ajum.de/>: comisión de literatura infantil y juvenil, perteneciente al sindicato alemán de trabajadores de la enseñanza y de la ciencia (GEW).
- [Alliteratus](http://www.alliteratus.com/) - <http://www.alliteratus.com/>: selección de novedades de un grupo de editoriales.

2) Comprobar que no está traducida

⇒ 8. *Comprueba mediante los recursos siguientes que las obras que has seleccionado todavía no están traducidas ni publicadas en español.*

- [Worldcat](https://www.worldcat.org/) - <https://www.worldcat.org/>: red internacional de catálogos de bibliotecas; buscar por autor o por título en cualquier idioma: aparecen todas las publicaciones del mismo título en otros idiomas.
- [Catálogo de la Biblioteca Nacional de España](http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat) - <http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>: buscar por autor.
- [Base de datos ISBN](http://www.mcu.es/webISBN) - <http://www.mcu.es/webISBN>: buscar por autor.
- [Index Translationum](#) (UNESCO): temporalmente sin servicio; solo libros publicados hasta 2009.

3) Cerciorarse de que no están vendidos los derechos de traducción

El siguiente paso sería contactar con la editorial que publicó la obra original, con el objetivo de obtener información sobre la venta de derechos internacionales. Este paso es importante porque si ya estuvieran vendidos los derechos de traducción al español, habría que descartar la obra, dado que la editorial española a la que haríamos nuestra propuesta ya no podría adquirirlos.

⇒ 9. *Localiza los datos de contacto de la editorial alemana de cada una de las obras que has seleccionado: en concreto, del departamento internacional, de venta de derechos o similar. Copia los datos de contacto de cada una de ellas. Teniendo en cuenta los resultados de los ejercicios 8, 9 y 10, y suponiendo que la respuesta de la editorial fuera que no están vendidos los derechos: ¿qué obra propondrías traducir finalmente? Argumenta tu decisión.*

Directorios de editoriales alemanas:

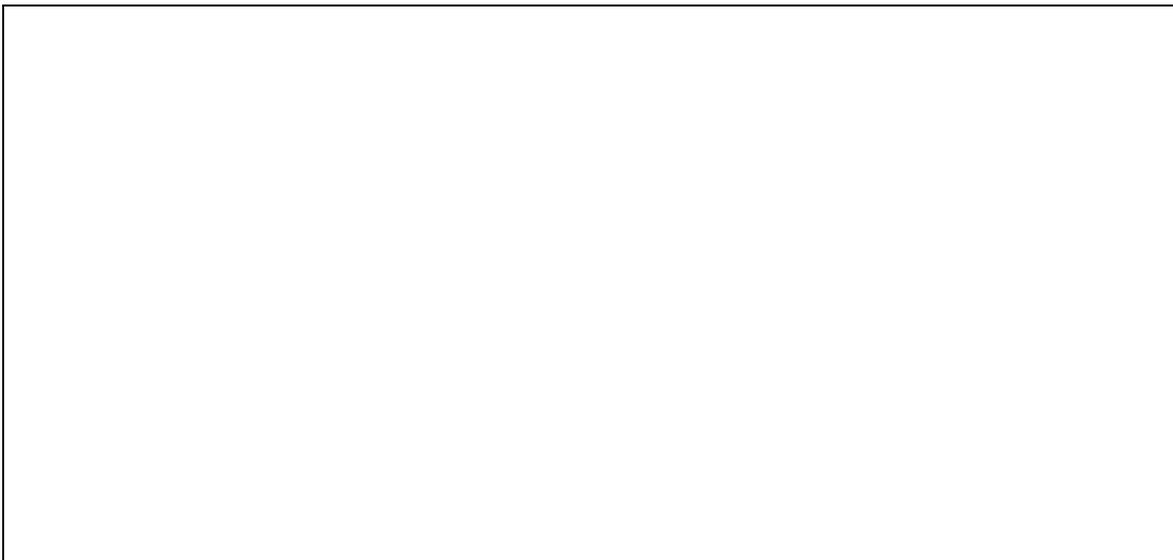
- [Arbeitsgemeinschaft von Jugendbuchverlagen – AVJ](http://www.avj-online.de/mitglieder/mitglieds_verlage/) - http://www.avj-online.de/mitglieder/mitglieds_verlage/
- [Autorenwelt](https://www.autorenwelt.de/forum/verlage-und-agenturen/verlagsliste-kinder-und-jugendliteratur) - <https://www.autorenwelt.de/forum/verlage-und-agenturen/verlagsliste-kinder-und-jugendliteratur>



4) Elegir editorial española

⇒ 10. Localiza una editorial española que podría estar interesada en la traducción al español de la obra que has seleccionado. Puedes utilizar los directorios de más abajo. Para la selección, ten en cuenta no solo la línea editorial general, sino la de las colecciones o series concretas en las que pudiera encajar la obra elegida. ¿Es una editorial que suele comprar de derechos de traducción, y en concreto a partir del alemán? Esto se puede consultar en los catálogos del ISBN y BNE, o de la propia editorial. Indica qué editorial has elegido finalmente, y la colección o serie. Argumenta tu decisión.

- [Directorio de editoriales de infantil y juvenil](#) (Federación de Gremios de Editores de España)
- Listado de directorios de editoriales infantil y juvenil (Biblioteca Nacional de España): http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Literatura_Infantil/EditorialesLibrerias/Directorios/
- [Base de datos ISBN - editoriales](#)
- [Biblioteca Nacional de España](#)



5) Elaborar propuesta para enviar a la editorial española

El requisito de partida es que la propuesta esté bien redactada (formalmente y en cuanto a estilo), ya que es la carta de presentación perfecta para demostrar un buen dominio de la lengua meta. Además, debe ser persuasiva, amena y clara; debe estar bien argumentada, y en parte adaptada a la editorial concreta a quien se dirige. Un formato atractivo también es un rasgo muy interesante para conseguir que la propuesta destaque, por medio de fotos, diseño original, etc. (cabe utilizar Canva o Photoshop, si se considera oportuno). Y por último, no debe ser excesivamente larga, para tener más posibilidades de ser tenida en cuenta (máximo 15 páginas todo incluido). A continuación, encontrarás enumerados una serie de elementos que suelen incluirse en las propuestas, no necesariamente por este orden ni con este modo de agruparlos:

- Datos básicos sobre la obra: título, autor, idioma, fecha, edición utilizada (si hay más de una), editorial, género, número de páginas, género de la obra, tema principal, lector al que va dirigido, foto de la portada, lengua de llegada, propuesta de traducción para el título, sinopsis breve (del estilo de las contraportadas de los libros)...
- Calificación literaria y comercial: críticas, reseñas y recomendaciones (elegir referencias de calidad, ya sea por su autor o por su contenido), premios, traducción a otros idiomas...
- Datos sobre el autor/a: otras obras conocidas del mismo autor (indicar si están traducidas a la lengua meta), nota biográfica (perfil literario, éxitos, premios, etc.)...
- Aspectos literarios: sinopsis larga (atractiva), trama, estructura, tiempo narrativo, temática, narrador, personajes, diálogos...
- Aspectos lingüísticos: lenguaje, estilo, ortografía, sintaxis...
- Datos sobre el traductor/a: nombre, contacto, lenguas de trabajo, experiencia previa, algún dato destacable...
- Datos sobre los derechos de traducción: disponibilidad, quién es el titular, datos de contacto.
- Datos sobre la colección o serie concreta en la que encajaría la obra, argumentado.
- Traducción de algunas páginas de muestra: entre 4 y 10; en formato bitexto, quizá en apaisado, que resulte atractivo. Pueden ser fragmentos sueltos o varias páginas seguidas; elegirlos de modo que el editor pueda ver el estilo de escritura, y la capacidad de resolver problemas de traducción.
- Se pueden incluir fotos de portadas del libro traducido a otros idiomas, del autor, etc. Y cualquier otro dato que pueda ser relevante para el editor.

- La propuesta debe ir acompañada de una carta de presentación o mensaje electrónico: presentación sucinta, lenguas de trabajo, propuesta, breve sinopsis, argumentar por qué se ha elegido la editorial en cuestión, puntos fuertes destacables de la propuesta (por qué deben publicarlo), despedida positiva.

He aquí una selección de recursos sobre cómo redactar una propuesta editorial:

- Scheherezade Surià, blog En la luna de Babel, "[Traducción editorial I y II: la relación traductor-editor y cómo empezar en traducción editorial](#)"
- Mariana Eguaras: "[Informe de lectura profesional](#)".
- Blog Escritores.org: "[Para buscar editor \(importante\)](#)"
- Jorge Lucas (Licurgo Translations): "[Propuesta editorial: arma de seducción selectiva](#)"
- Tradulibris: "[Propuesta de traducción o cómo ponerse en contacto con editoriales](#)".

7. Álbum ilustrado: *Erdbeerinchen Erdbeerfee, Trauma-Bilderbuch*

En esta unidad trabajaremos con uno de los géneros más importantes dentro del panorama editorial de la literatura infantil: el álbum ilustrado. En alemán, este género recibe el nombre de *Bilderbuch*. Los rasgos más característicos son:

- gran protagonismo de la imagen
- no suele superar las 30 páginas
- suele editarse en gran formato
- va dirigido a niños de muy corta edad, que o bien no saben leer, o bien son primeros lectores.

Dentro del género álbum ilustrado hay varias clasificaciones en subcategorías, pero siguiendo a Thiele (2003: 70-79) y Maier (1993: 19-32), podemos decir que existen tres tipos principales:

- de imágenes o escenarios elementales (propios del entorno del niño)
- de ficción narrativa: cuentos de hadas, leyendas o fábulas; relatos de fantasía; relatos con elementos irreales; relatos realistas
- de no ficción

En el primer grupo se incluyen formatos lúdicos, como pueden ser libros con sonido, puzles, texturas para tocar, dibujos para colorear, pop-up, con pegatinas, etc.

En cuanto al papel de las imágenes, además de dotar a la obra de un atractivo especial (entretenimiento, placer estético), ofrece a los niños pre-lectores la posibilidad de seguir la historia mientras alguien lee el cuento en voz alta (aspecto importante que hay que tener en cuenta para la traducción), o de volver a releer el cuento más tarde, sin la presencia del adulto, contemplando las ilustraciones. Pero no solo eso. La relación texto-imagen puede llegar a ser bastante compleja. A diferencia de un simple libro ilustrado, la imagen es parte de la narración, ya sea en paralelo (aportando a veces detalles pormenorizados que no están en el texto, lo que permite simplificarlo), en contrapunto (buscando efecto de ironía, por ejemplo) o de modo independiente pero entrelazado.

Las ilustraciones presentan rasgos heredados más del cine y de la publicidad que de la tradición pictórica. Crean la atmósfera y el tono de la obra (poético, humorístico...), producen sensaciones (risa, miedo, sorpresa, ternura) (Durán, 1986: 89-92). Además, en la ilustración puede estar presente la intertextualidad, cuando nos remite a otros contextos artísticos o literarios (iniciación al juego intertextual, Colomer, 1996: 27-31). A veces este tipo de referencias no las

comprende un niño, pero sí el adulto que compra y lee el álbum: aquí entra en juego el doble destinatario de los libros infantiles.

En resumen, la ilustración va más allá del texto, y ofrece un nuevo nivel de lectura. La traducción debe tener en cuenta todos estos aspectos y funciones, dado que en la mayoría de las ocasiones el encargo comporta mantener las ilustraciones del original, con la misma distribución de texto e imagen en las distintas páginas. Por tanto, no hay que olvidar que el objetivo principal es la comunicación en doble código: textual y visual.

Colecciones de álbumes ilustrados en España

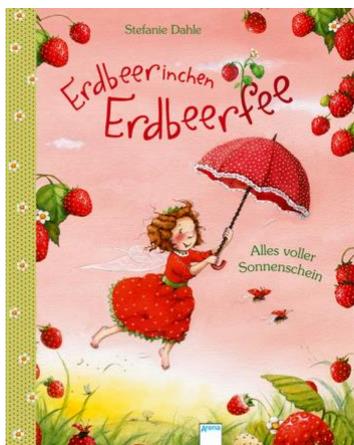
Altea	Historias para dormir
Anaya	El álbum ilustrado
Aura Comunicación	Los cinco sentidos
Barbara Fiore	Varias
Beascoa	Iris
Corimbo	Álbumes ilustrados
	<ul style="list-style-type: none">• Los artísticos casos de fricando• Bebette Cole• Tomás, el guardaespaldas• Clásicos infantiles ilustrados
Destino	
Ekaré Europa	Bosque de libros, Jardín de libros
Faktoría K	Sello editorial de Kalandraka: varias colecciones
Fondo de Cultura Económica	Los especiales de a la orilla del viento
La Galera	<ul style="list-style-type: none">• Saco de hadas, gigantes, brujas, demonios• Cuentos populares
Juventud	Cuadrada
Kókinos	Álbum ilustrado
Lóquez	Rosa y Manzana – autores alemanes y otros centroeuropeos de renombre
Los cuatro azules	Varias colecciones.
Lumen	Álbum ilustrado
Media vaca	Firma experimental. Varias colecciones.
Oqo editora	Varias colecciones.
S.M.	Los ilustrados del barco de vapor
Thule Ediciones	Varias colecciones
Timun Mas	La nube de algodón

Fuente: INTEF http://www.ite.educacion.es/formacion/materiales/8/cd_2013/m5_5/el_lbum_y_el_libro_ilustrado.html y elaboración propia

TAREA DE PRE-TRADUCCIÓN DE UN CUENTO INFANTIL ILUSTRADO

Texto original¹

Dahle, S. (2013, 2017): *Erdbeerinchen Erdbeerfee. Alles voller Sonnenschein*. Würzburg: Arena Verlag.



Contesta a las preguntas de la página siguiente, relacionadas con el análisis y la resolución de problemas de traducción del texto *Erdbeerinchen Erdbeerfee. Alles voller Sonnenschein*. Apóyate en los conceptos tratados en la introducción. Ten en cuenta el siguiente encargo:

ENCARGO DE TRADUCCIÓN

Título del TO: *Erdbeerinchen Erdbeerfee. Alles voller Sonnenschein*.

Autora: Stefanie Dahle

Receptor: niños de habla alemana a partir de 3 años (para ser leído en voz alta por los padres).

Fecha y lugar de publicación: Würzburg (Alemania) 1ª ed. 2013, última ed. 2017, Arena Verlag.

Cliente de la traducción: editorial española.

Motivo de la traducción: la editorial desea publicar el libro en España, en 2022, en una colección integrada por varios libros con el mismo personaje.

Destinatario: el texto irá dirigido a niños de habla española en España a partir de 3 años (para ser leído en voz alta por los padres).

Formato: libro de tapas duras de 32 páginas, mismas dimensiones que el TO, con las ilustraciones originales. Misma distribución del texto que en el original.

1. Indica el tipo de texto (descriptivo, narrativo, etc.), el género (incluida la subcategoría), la edad a la que va dirigido, y la intención (qué efecto se pretende causar en el receptor).

¹ Este texto fue objeto de análisis en el trabajo de fin de grado defendido por F. Dinkelacker y dirigido por S. Gamero en 2014 en la Universitat Jaume I: *Análisis y traducción del cuento infantil ilustrado Erdbeerinchen Erdbeerfee del alemán al español*.

2. ¿Qué tema o temas predominan en el texto? Fíjate en los campos léxicos y semánticos.
3. ¿Te parece que el tema está más vinculado a alguna de las dos culturas (partida o llegada)?
4. ¿Qué elementos o rasgos indican que es un texto escrito para ser leído en voz alta y facilitan su *representación* por parte de quien lo lee en voz alta?
5. ¿Qué papel desempeñan las ilustraciones? ¿Cuál es la relación texto-imagen? ¿Qué tono, qué sensaciones transmiten? ¿Qué problemas de traducción pueden plantear las ilustraciones en un cuento de este tipo? Cita al menos un ejemplo en este texto.
6. ¿Cómo es la macroestructura (cómo está organizado el texto)? ¿Qué características definen la sintaxis de este texto?
7. Papel que desempeña la canción (pág. 22), qué problemas de traducción plantea, propuesta de traducción.
„Schlaft, ihr Tiere
von Sternen bewacht!
Schlaft, ihr Blumen,
bis am Morgen die Sonne erwacht!”

11. Partículas modales: qué significan, cómo las traducirías en el contexto
- Oje, das ist **vielleicht** ein Wetter! So geht das **einfach** nicht! (pág. 4, línea 5)
 - Wie sollen **nur** meine ganzen Erdbeeren mit umziehen? (pág. 17, línea 1)
 - Was ist **nur** los mit euch? (pág. 20, línea 6)
 - Sind **denn** die Marienkäfer nicht mit umgezogen? (pág. 21, línea 6)
 - Die verjagen die Blattläuse **doch** sonst immer! (pág. 21, línea 7)
 - Die armen Käfer wissen **ja** gar nicht, wohin sie umgezogen ist! (pág. 21, línea 13)
12. ¿Qué significan estas expresiones idiomáticas y cómo las traducirías en el contexto?:
- lange Gesichter machen
 - von den Locken bis zu den Zehenspitzen pitschnass (es una variación humorística, busca la expresión idiomática original)
 - drunter und drüber gehen
 - die Bescherung entdecken
 - gerade noch gefehlt haben
 - nichts mehr zu kichern haben (es una variación humorística, busca la expresión idiomática original)
 - die Flucht ergreifen
 - eine Schnute ziehen

13. Estos neologismos aparecen en el texto: *Umzugsnüsse*, *Marienkäferhotel*, *Feen-WG*.
Explica su significado. ¿Cómo los traducirías?
14. Problemas de traducción del título y el subtítulo: coméntalos y propón una solución razonada.

Los álbumes ilustrados tratan a veces temas duros como la muerte, la depresión, la emigración, y la guerra. Pueden llegar a servir como recurso terapéutico en manos de profesionales y familiares. A continuación, trabajaremos con un texto destinado originalmente a niños refugiados procedentes de Siria.

TRADUCCIÓN DE UN ÁLBUM ILUSTRADO SOBRE LA GUERRA

Texto original

Stein, S. (2014, 2017): *Das Kind und seine Befreiung vom Schatten der großen, großen Angst*.
<https://susannestein.de/downloads/trauma-bilderbuch-deutsch.pdf>



ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DEL TO

1. Género textual, título y autora, receptores, fecha y motivo de la publicación, intención.
2. Macroestructura, simbolismo de las imágenes (posible interpretación).

ENCARGO DE TRADUCCIÓN

Título del TO: *Das Kind und seine Befreiung vom Schatten der großen, großen Angst.*

Autora: Susanne Stein.

Receptor: niños pequeños.

Fecha y lugar de publicación: 2017 (primera edición 2014) www.susannestein.de.

Cliente de la traducción: Susanne Stein.

Motivo de la traducción: quiere ofrecer el cuento en diversos idiomas a través de su página web.

Destinatario: el texto irá dirigido a niños pequeños de habla española, que huyen de países en conflicto.

Formato: idéntico al original.

3. Traduce las páginas 1 a 10, conservando el formato original.

<https://susannestein.de/downloads/trauma-bilderbuch-deutsch.pdf>

8. Cuento de hadas: *Die verwunschene Prinzessin*

Los cuentos de hadas no fueron escritos para niños, pero poco a poco se fueron adaptando y se destinaron al público infantil. Son narraciones breves y sencillas sin autor conocido, con pocos personajes, fáciles de recordar (se transmitían oralmente en su origen), sin lugar ni tiempo determinados, y en ellas la imaginación desempeña un papel muy importante, así como los acontecimientos que se narran. Los personajes son variados (desde reyes y príncipes hasta campesinos, artesanos, etc.), y no están muy elaborados psicológicamente. A veces no tienen nombre (el sastre), o sus nombres son muy corrientes (Juan, Hansel) o descriptivos (Blancanieves). El narrador se encuentra distanciado. La temática suele centrarse en valores opuestos: bueno/malo, trabajador/vago, hermoso/feo, valiente/cobarde... En la narración se suele incluir algún elemento sobrenatural, pero al mismo tiempo se recogen sucesos cotidianos (trabajo en granja, vida en palacio, etc.). Además de su función de entretenimiento y deleite, también pretende enseñar valores.

Elementos típicos de un cuento de hadas:

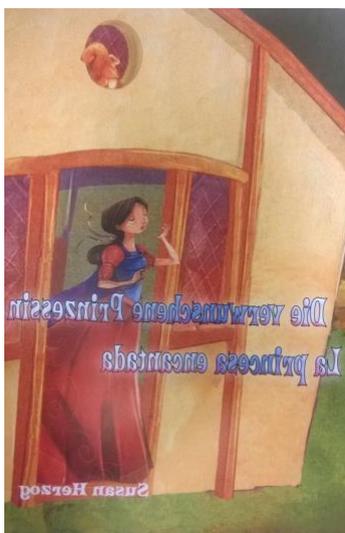
- La **situación inicial**, habitualmente con fórmulas de apertura (*Érase una vez*). Hay un problema de partida: extrema pobreza de los personajes, imposibilidad de tener hijos, discusiones entre hermanos...
- Las **pruebas**: el personaje principal debe superar una serie de obstáculos. Suele haber un viaje.
- Las **ayudas**: el personaje principal recibe la ayuda (a veces mágica) de otros personajes y consigue superar la prueba. Solo se ayuda a los personajes buenos, y la ayuda desaparece cuando se logra el objetivo. Palabras mágicas: versos y rimas. Números mágicos (3, 7, 12).
- **Seres extraordinarios**: hadas, enanitos, brujas, gigantes, lobos que hablan, palomas que ayudan.
- **Desenlace**: el protagonista logra su objetivo. El final siempre es feliz. Suele haber un cambio de estatus o categoría social. El mendigo se convierte en rico, y la criada, en señora. Más que una moraleja, transmiten una visión feliz del mundo. El malo recibe castigo y el bueno, una recompensa. Suele incluir fórmulas de cierre (*Y colorín, colorado... / Y fueron felices y comieron perdices*).

En la página web Grimmstories se puede acceder a todos los cuentos de los hermanos Grimm, en diferentes idiomas. Se ofrece la opción de elegir un par de lenguas para comparar versiones (alemán y español, por ejemplo). El menú desplegable de lenguas se encuentra al final de la página, una vez dentro del cuento elegido.

TRADUCCIÓN DE UN CUENTO DE HADAS

Texto original

Herzog, S. (2011): *Die verwunschene Prinzessin*. Zaragoza: Industrias Gráficas La Moderna.



El cuento que vamos a traducir está dirigido a niños de hasta unos 10 años. Es un cuento de la autora Susan Herzog del año 2011, que sigue el formato clásico de cuento de hadas. Se publicó con motivo de una exposición en el centro de historia de Zaragoza titulada “Cuentos de los hermanos Grimm”, celebrado entre marzo y mayo de 2011, y patrocinado entre otros por la Embajada Alemana y el Goethe-Institut. Susan Herzog (Zúrich, 1947) es doctora en Filología Hispánica y licenciada en Filología Germánica, y desde 1984 trabaja como profesora de la Universidad de Zaragoza. Ha publicado diversos ensayos y un libro para niños (*Loarre y el pasadizo secreto*).

ENCARGO DE TRADUCCIÓN

Título del TO: *Die verwunschene Prinzessin.*

Autora: Susan Herzog.

Receptor: niños de entre 6 y 10 años aproximadamente.

Fecha y lugar de publicación: Zaragoza 2011, Industrias Gráficas La Moderna.

Ciente de la traducción: organizadores de la exposición “Cuentos de los hermanos Grimm”.

Motivo de la traducción: los organizadores desean publicar una versión bilingüe alemán-español del cuento para ofrecerla a los visitantes del evento.

Destinatario: el texto irá dirigido a niños de habla española en España entre 6 y 10 años.

Formato: librito de tapas blandas de 28 páginas, con las ilustraciones originales, en bitexto (texto español a la izquierda, alemán a la derecha). Están señaladas en color algunas palabras del cuento: *Riese, Hexe, Flöte, Wald*, etc. utilizando la misma clave de color en ambos idiomas.

DOCUMENTACION PREVIA

1. En qué consistió la exposición “Cuentos de los hermanos Grimm”.
2. Datos básicos sobre la biografía de los hermanos Grimm: fechas y lugares de nacimiento y muerte, a qué se dedicaron.
3. Información sobre el libro de cuentos que publicaron: título original y traducido, fechas de primera y última edición, número de volúmenes, cómo se modificaron las sucesivas ediciones, trascendencia del libro. Ejemplos de cuentos que se han hecho famosos y de otros muy importantes en Alemania, pero menos conocidos en España.

ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DEL TO

4. Basándote en la información de la introducción de esta unidad, identifica los elementos típicos del cuento clásico en este texto: situación inicial, pruebas, ayudas, seres extraordinarios y desenlace.

5. ¿Cómo traducirías los nombres de los personajes?
6. Traducción de los primeros versos rimados que aparecen en el cuento (*Ruckedigu, ruckedigu/ Hör mir gut zu...*):
- qué tipo de rima contienen
 - sitúalos en contexto (quién habla, qué mensaje transmite)
 - qué onomatopeya contienen y cómo solucionarla
 - identifica la alusión intertextual que encierran
 - haz una propuesta de traducción que tenga en cuenta todos estos factores
7. Tipografía de los diálogos: ¿qué aspectos habría que tener en cuenta en contraste con el español?
8. El estilo del texto original tiene ecos del lenguaje utilizado en los cuentos tradicionales, sobre todo en el plano léxico: expresiones poco usuales, anticuadas, o que resultan especialmente expresivas. En la traducción, no es conveniente abusar de un lenguaje demasiado arcaico, pero sí resulta adecuado introducir de vez en cuando léxico que suene antiguo o poco usual, o especialmente expresivo. ¿Qué sinónimos utilizarías en los siguientes casos?

- | | |
|--------------------------------------|------------------------|
| 1. entrar | a. jubón |
| 2. encontrarse con | b. a lo peor |
| 3. persona | c. titubear |
| 4. quizás | d. tomar un respiro |
| 5. refugio | e. zampar |
| 6. comer (un ogro) | f. lucía |
| 7. grande (un ogro) | g. miedo atroz |
| 8. adornado con
piedras preciosas | h. fauces |
| 9. camisa ajustada | i. pobre sustento |
| 10. no se veía | j. os será concedido |
| 11. descansar | k. acaso |
| 12. poca comida | l. fatigoso |
| 13. comer todo lo
que te dan | m. briosos alazanes |
| 14. que cansa | n. penetrar |
| 15. calmarlo | o. lleno de pena |
| 16. corazón triste | p. toparse con |
| 17. mucho miedo | q. no hubo asomo |
| 18. sapo grande | r. engarzado |
| 19. boca (de lobo) | s. descomunal sapo |
| 20. mirar con
cuidado | t. otear |
| 21. tenía en la
cabeza | u. colosal |
| 22. quizá (con
sentido negativo) | v. guarida |
| 23. dudar | w. apaciguarlo |
| 24. caballos
impetuosos | x. alma viviente |
| 25. os lo daremos | y. dar buena cuenta de |

9. Traduce el cuento. Ten en cuenta que el alemán tiende a nominalizar; transforma oraciones a estilo verbal donde lo creas conveniente, y une o separa oraciones si hace falta por razones estilísticas.

9. Cuento infantil moderno: *Frerk, du Zwerg!*

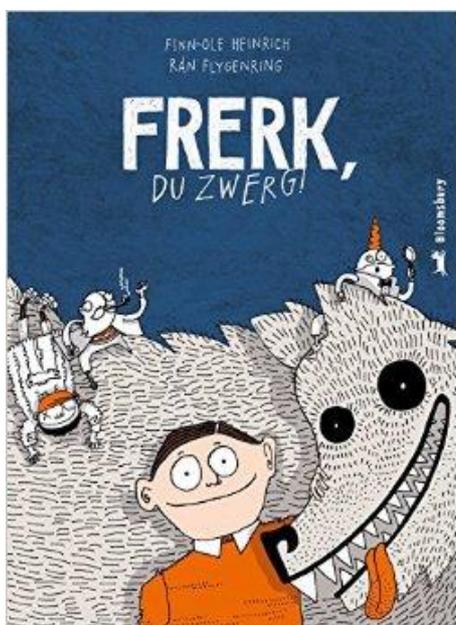
En esta unidad trabajaremos con un cuento infantil en el que la creatividad con el lenguaje desempeña un papel de especial relevancia.

TRADUCCIÓN DE UN CUENTO INFANTIL

Texto original²

Finn-Ole, H. (2011): *Frerk, du Zwerg!*

Berlín: Bloomsbury Verlag.



Contesta a las preguntas de la página siguiente, relacionadas con el análisis y la resolución de problemas de traducción del texto *Frerk, du Zwerg!* Ten en cuenta el encargo de traducción.

² Este texto fue objeto de análisis en el trabajo de fin de grado defendido por I. Sorribes y dirigido por S. Gamero en 2015 en la Universitat Jaume I: *Análisis y traducción del cuento infantil Frerk, du Zwerg! del alemán al español.*

ENCARGO DE TRADUCCIÓN

Título del TO: *Frerk, du Zwerg!*

Autores: Heinrich Finn-Ole (texto) y Rán Flygenring (ilustraciones).

Receptor: niños de habla alemana a partir de 6 o 7 años.

Fecha y lugar de publicación: Berlín 2011, Bloomsbury Verlag.

Cliente de la traducción: editorial española.

Motivo de la traducción: la editorial desea publicar el libro en España, en 2017, en una colección ya existente (busca una editorial y colección adecuadas en el listado de la unidad 1).

Destinatario: el texto irá dirigido a niños de habla española en España de la misma edad.

Formato: libro de tapas duras de 96 páginas, mismas dimensiones que el TO, con las ilustraciones originales. Misma distribución del texto que en el original.

Páginas de muestra: https://www.buecher.de/shop/deutscher-jugendliteraturpreis/frerk-du-zwerg/heinrich-finn-oleflygenring-rm/products_products/detail/prod_id/41709490/#

DOCUMENTACION PREVIA Y ANÁLISIS DEL TO

1. ¿Qué repercusión ha tenido el libro? Premios, adaptaciones a otros géneros...
2. Comenta el formato y argumento del cuento.
3. Explica el papel de las ilustraciones y de la tipografía de los títulos.
4. ¿Cuál es la intención o el motivo de su publicación?
5. ¿Qué significa el título *Frerk, du Zwerg!* y cómo lo traducirías? Y los títulos de los capítulos *Vollkommen klar, Quarantäne und Migräne*? ¿Qué problemas plantean?

6. ¿Cómo se han formado las siguientes palabras inventadas, y qué significado se le puede atribuir en el contexto? ¿Cómo las traducirías? *Fressforke, Schluckpulle, Rülpsplörre, Schlabberlappen, Krumpelfumpel, Flump, Tatschkralle*. Criterios para la traducción: a) que sea una palabra inventada, mediante composición o derivación; b) que un niño pequeño pueda reconocer dentro del contexto la palabra que se esconde detrás de la inventada; c) que le pueda resultar graciosa.
7. Problema de traducción de algunas palabras relacionadas con flora, fauna y alimentos: *Apfelblüten, Baumrinde, Sauerkirschen, Kirschbrause, Müsli, Kolibri* (atención a la ilustración), *Himbeeren*. Haz una propuesta de traducción para cada caso.

TAREA DE TRADUCCIÓN

Traduce las págs. 5-13 del texto original.

10. Libro divulgativo juvenil: *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg*

TAREA DE PRE-TRADUCCIÓN

Texto original³

Nützel, N. (2013): *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg*. Múnich: ArsEdition.



Contesta a las preguntas de la página siguiente, relacionadas con el análisis y la resolución de problemas de traducción del texto *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg*. Ten en cuenta el encargo de traducción.

³ Este texto fue objeto de análisis en el trabajo de fin de grado defendido por J. Belmonte y dirigido por S. Gamero en 2016 en la Universitat Jaume I: *Traducción infantil y juvenil: análisis traductológico del ensayo Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg*.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN

Título del TO: *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg.*

Autor: Nikolaus Nützel.

Receptor: jóvenes de habla alemana, a partir de 12 o 13 años.

Fecha y lugar de publicación: Múnich 2013, ArsEdition.

Ciente de la traducción: editorial española.

Motivo de la traducción: la editorial desea publicar el libro en España, en 2014, con motivo del centenario del inicio de la Primera Guerra Mundial.

Destinatario: el texto irá dirigido a jóvenes de habla española de la misma edad.

Formato: mismas páginas y dimensiones que el TO, con las ilustraciones originales. Misma distribución del texto que en el original.

Páginas de muestra:

https://www.litrix.de/apps/litrix_publications/data/pdf1/Nuetzel-DE.pdf

1. ¿Qué repercusión ha tenido el libro? Premios, crítica.
2. Datos biográficos sobre el autor.
3. Tema tratado en el libro y punto de vista, intención, estilo, efecto comunicativo.
4. Lee el primer capítulo y resume su contenido en castellano.
5. Traducción del título del primer capítulo.
6. Explica el efecto irónico de *Mitbringsel* en el contexto (línea 121). ¿Cómo lo traducirías?
7. Referentes culturales: *Pickelhaube* (31), *Pfarrer* (88), *Bundeswehr* (144), *Fürstenried* (152), *Sechstklässler* (146), *Fünftklässler* (154), *Abiturient* (154), *Jahresbericht* (147), *Gasbrand* (50). Qué significan, qué técnica de traducción utilizarías para traducirlos (mantener, adaptar, suprimir, explicar, neutralizar), y cómo los traducirías.

8. Referencias intertextuales presentes en el primer capítulo y cómo las solucionarías (líneas 14, 57, 96).

TAREA DE TRADUCCIÓN

Traduce las págs. 5-13 del texto original.

BIBLIOGRAFÍA

1. Bibliografía citada

ACE Traductores (2017): *Informe del valor económico de la traducción editorial junio 2017*.

[Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en

<https://www.dropbox.com/s/xxiknm5vn8f8pbg/Informe-del-valor-econ%C3%B3mico-de-la-traducci%C3%B3n-editorial-1.pdf?dl=0>

ACE Traductores (2016): *Libro blanco de los derechos de autor de las traducciones de libros en el ámbito digital*. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en

https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/22359/LibroBlancoTraduccion_AmbitoDigital_2016.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Belmonte, J. (2016): *Traducción de la literatura infantil y juvenil: análisis traductológico y traducción del ensayo Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg*. S. Gamero (tut.).

Trabajo fin de grado, Universitat Jaume I. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en

http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/164761/TFG_2016_BelmonteVilla_royaJose.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Colomer, T. (1996): "El álbum y el texto", *Peonza*, 39, págs. 27-31. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en

http://www.ite.educacion.es/formacion/materiales/8/cd_2013/m5_5/lite37a.pdf

Dinkelacker, F. (2014): *Análisis y traducción del cuento infantil ilustrado Erdbeerinchen*

Erdbeerfee del alemán al español. S. Gamero (tut.). Trabajo fin de grado, Universitat Jaume I. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en

http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/104135/TFG_2014_DINKELACKER.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Durán, T. (1986): "Entre brujas y hadas", *Cuadernos de Pedagogía*, 142, págs. 89-92.

Grimms Märchen. Alle Märchen der Brüder Grimm. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en http://www.grimmstories.com/de/grimm_maerchen/index

Hurtado Albir, A. (2020): "La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas". *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, (11), 47-76.

[Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en

<https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.2>

Hurtado Albir, A., & Hernández, C. G. G. Y. P. (Ed.) (2006): "Marco teórico de la didáctica de la traducción. El Enfoque por tareas de traducción". En *Corcillum. Estudios de*

- traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra* (1 ed., Vol. 1, págs. 619-648).
- Hurtado Albir, A. (1999): “La iniciación a la traducción directa”, en A. Hurtado Albir, dir.: *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, págs. 99-121.
- Hurtado Albir, A. (1996): “La enseñanza de la traducción directa’ general’. Objetivos de aprendizaje y metodología”, en A. Hurtado Albir, ed.: *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- INTEF (Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado): “El álbum ilustrado y el libro”. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en http://www.ite.educacion.es/formacion/materiales/8/cd_2013/m5_5/el_lbum_y_el_libro_ilustrado.html
- Konstant, T. (2000): *Speed Reading*. Londres: Hodder Headline.
- Maier, K.E. (1993): *Jugendliteratur: Formen, Inhalte, pädagogische Bedeutung*. Bad Heilbrunn: J. Klinkhardt.
- Ministerio de Cultura (2015): Libro Blanco de la traducción editorial en España 2015. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en https://www.libreria.culturaydeporte.gob.es/ebook/3261/free_download/
- Ministerio de Cultura y Deporte (2020): *Panorámica de la edición española de libros 2019: Análisis sectorial del libro*. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en https://www.libreria.culturaydeporte.gob.es/ebook/4126/free_download/
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2018): *El sector del libro en España abril 2018*. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en <https://www.cegal.es/wp-content/uploads/2018/05/El-Sector-del-Libro-en-Espa%C3%B1a.-Abril-2018.pdf>
- Ruzicka, V. et al. (2003): *Guía práctica sobre investigación de literatura infantil y juvenil*. Oviedo: Septem Ediciones.
- Sorribes, I. (2015): *Análisis y traducción del cuento infantil “Frerk, du Zwerg!” del alemán al español*. S. Gamero (tut.). Trabajo fin de grado, Universitat Jaume I. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en Repositori UJI: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/149965/TFG_2014_SorribesS%c3%a1nchezI.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Thiele, J. (2003): “Das Bilderbuch”. En Thiele, J. y J. Steitz-Kallenbach (eds.): *Handbuch Kinderliteratur*. Herder: Freiburg, págs. 70–79.

2. Textos originales utilizados en las tareas de traducción

- ADÜ-Nord, BDÜ (2011): *Übersetzung – keine Glückssache: Eine Einkaufshilfe Für Übersetzerdienstleistungen*. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en https://bdue.de/fileadmin/files/PDF/Auftraggeber/Uebersetzung_keine_Glueckssache.pdf
- Bernard, E. (2020): “Mikroplastik: Biokruste als Trojanisches Pferd”, en Scinexx.de [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en <https://www.scinexx.de/news/medizin/mikroplastik-biokruste-als-trojanisches-pferd/>
- Dahle, S. (2013): *Erdbeerinchen Erdbeerfee. Alles voller Sonnenschein*. Würzburg: Arena Verlag.
- Die AIDS-Hilfen Österreichs (2015): *Was Sie Über Aids wissen sollten*. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en <https://aidshilfe-vorarlberg.at/wp-content/uploads/2015/11/bunte1.pdf>
- Herzog, S. (2011): *Die verwunschene Prinzessin*. Zaragoza: Industrias Gráficas La Moderna.
- Finn-Ole, H. (2011): *Frerk, du Zwerg!* Berlín: Bloomsbury Verlag.
- Nützel, N. (2013): *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg*. Múnich: ArsEdition.
- Stein, S. (2017): *Das Kind und seine Befreiung vom Schatten der großen, großen Angst*. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en <https://susannestein.de/downloads/trauma-bilderbuch-deutsch.pdf>
- Florian (2016): “Der vergessene Konsum”, en nachhaltig-sein.info. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en <https://nachhaltig-sein.info/soziales/vergessene-konsum-bildung-fahigkeiten-privater-konsum>
- Leena (2014): “Virtuelles Wasser: Ein Swimmingpool für ein Kilo Kafee”, en nachhaltig-sein.info. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en <https://nachhaltig-sein.info/privatpersonen-nachhaltigkeit/virtuelles-wasser-die-wahren-wasserfresser-ein-swimmingpool-fur-ein-kilo-kaffee>
- Umweltbundesamt: “A ist gut, aber nicht immer gut genug”, en Umweltbundesamt: Wer will schon im Treibhaus leben!? Ein Klimaschutz-Ratgeber für alle Verbraucher. Págs- 8-9. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en <https://www.umweltbundesamt.de/sites/default/files/medien/publikation/long/3155.pdf>
- Wissenschaft.de (2020): “Sieben Formen von Covid-19 identifiziert”. [Consulta: 21 de junio de 2022]. Disponible en <https://www.wissenschaft.de/gesundheit-medizin/sieben-formen-von-covid-19-identifiziert/>

3. Bibliografía básica para el traductor técnico alemán-español

3.1 Obras de referencia en papel

Se indica la fecha de la última edición.

- Balzer, B. et al. (2010): *Kein Blatt vor den Mund nehmen – no tener pelos en la lengua Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. Madrid: Idiomas.
- Boss, N. (1993): *Diccionario médico Roche* (traducción al español de la segunda edición de *Roche Lexikon Medizin*). Barcelona: Doyma.
- Ernst, R. et.al (2020): *Wörterbuch der industriellen Technik / Diccionario de la técnica industrial, tomo I: alemán/español*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Hoffmann-La Roche AG (2003): *Roche Lexikon Medizin*. Múnich: Urban & Fischer.
- Martínez Val, J. M. (2000): *Diccionario enciclopédico de Tecnología (2 tomos)*. Madrid: Síntesis.
- Metzger, G. (2000): *Diccionario de técnicas avanzadas alemán-español / español-alemán*. Barcelona: Herder.
- Mink, H. (2000): *Technisches Fachwörterbuch / Diccionario Técnico. Deutsch-Spanisch, Espanol-Alemán. 2 Bände / 2 tomos*. Barcelona: Herder.
- Ras i Oliva (1992): *Diccionari conceptual de l'electrotècnia. Vo. I aleman – catalan español*. Barcelona: Marcombo.
- Radde, K. H. (ed.) (2000): *Diccionario Langenscheidt de tecnología y ciencias aplicadas: alemán-español*. Madrid: Ediciones Díaz de Santos.
- Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (2000): *Vocabulario científico y técnico*. Madrid: Espasa.
- Riedl, H. (1994). *Spezial-Lexikon Kraftfahrtechnik*. Schrader Verlag Motor-Technik.
- Ruiz Torres, F., Ruiz Albrecht, F. (2001): *Diccionario de Medicina alemán-español, español-alemán*. Valladolid: Zitarbe.
- Schemann, H. (2011): *Deutsche Idiomatik - die deutschen Redewendungen im Kontext*. Berlín: De Gruyter.
- Tamayo Delgado, J. (2011): *Medizinisches Wörterbuch D-ES / ES-D*. Gelsenkirche: Tamayo Verlag.

3.2 Obras de referencia online

Véase unidad 5.

4. Bibliografía básica para el traductor literario alemán-español

4.1 Obras de consulta general sobre literatura alemana en castellano

AAVV (1990): *Historia de la literatura alemana*. Cátedra: Madrid, 1990.

Acosta, L. A., coord. (1997): *La literatura alemana a través de sus textos*. Madrid: Cátedra.

Beutin, W. (1991): *Historia de la literatura alemana*. Madrid: Cátedra. Trad. de Manuel José González.

Hernández, I.; Maldonado, M. (2003): *Literatura alemana. Épocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días*. Madrid: Alianza Editorial.

Parra Membrives, E., coord. (2001): *Diccionario de personajes históricos y de ficción en la literatura alemana*. Madrid: Editorial Verbum.

Roetzer, H. G. (1992): *Historia de la literatura alemana*. Barcelona: Ariel. Tomo II. El siglo XX: de 1890 a 1990. Trad. de Marisa Siguan.

4.2 Obras de consulta general sobre literatura alemana en alemán

Albrecht, J. (1998): *Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Boor, H. de [et al.] (1973-2000): *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*. (Varios volúmenes). Munich: C. H. Beck.

MEYERS KLEINES LEXIKON (1986): *Literatur*. Mannheim: Bibliographisches Institut.

Walter, J., ed. (1988-1992): *Kindlers neues Literaturlexikon* (20 vols.). Munich: Kindler.

Walther, K., ed. (1988-1993): *Literaturlexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache* (15 vols.). Gütersloh/Munich: Bertelmann.

Wilpert, G. von (2001): *Sachwörterbuch der Literatur*. 8ª ed. Stuttgart: Alfred Kröner.

4.3 Manuales y artículos sobre traducción literaria alemán-español

Cuéllar Lázaro, Mª C. (2000): *Dobletes de traducción y traductología. Las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana*. Valladolid: Secretariado de publicaciones e intercambio editorial.

García López, R. (2000): *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Comares.

- Gómez Montero, J., ed. (2008): *Nuevas pautas de traducción literaria. Cuadernos del taller de traducción literaria de Kiel 2008*. Madrid: Visor.
- Harlass, K., ed. (2015): *Handbuch literarisches Übersetzen*. Berlín: BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH.
- Saéñz, M. (2013): *Traducción: dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.